叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗歌选集，(ventures Into Verse Being Various Ballads,) 000001

2. 诗歌选集，(ventures Into Verse Being Various Ballads,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌选集，(Ventures Into Verse Being various ballads,)

['ventʃərz] ['ɪntuː] [vɜːrs]
Ventures **into** **Verse**
风险投资 进入 诗

诗歌之旅

['biːɪŋ] ['veriəs] ['bælədz] , [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] , [ˊrɒndouz] , ['traɪəlet] , ['sɔŋz] , ['kwɑːtreɪnz] ,
Being **Various** **Ballads** **,** **Ballades** **,** **Rondeaux** **,** **Triolets** **,** **Songs** **,** **Quatrains** **,**
存在 各种各样的 民谣 , 叙事歌 , 回旋曲 , 三重奏 , 歌曲 , 四行诗 ,

各种民谣、叙事曲、回旋曲、三重奏、歌曲、绝句、

[oʊdz] [ænd; ənd] ['raʊndl] [ɔːl] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːtɝz] - [fiːld] [ʌv; əv] [oʊld] [faɪlz] [ænd; ənd]
Odes **and** **Roundels** **All** **rescued** **from** **the** **Potters** **'** **Field** **of** **Old** **Files** **and**
颂歌 和 圆形图案 全部 获救 从 这 陶工 - 场地 的 老的 文件 和
[hɪr] ['gɪv(ə)n] ['diːsnt] ['beriəl]
here **Given** **Decent** **Burial**
这里 鉴于 体面的 葬礼

颂歌与圆形图案，皆从尘封的旧档案中抢救而出，在此得以体面安葬。

[[piːs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['æʃɪz]]
[**Peace** **to** **Their** **Ashes** **]**
[和平 到 他们的 灰烬]

【愿他们的骨灰安息】

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['luːɪs] ['mɛŋkən]
Henry **Louis** **Mencken**
亨利 路易斯 门肯

亨利·路易斯·门肯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] & ['ʌðər] [θɪŋz]
WITH **ILLUSTRATIONS** **&** **OTHER** **THINGS**
和 插图 & 其他 事物

附插图及其他内容

[baɪ] [tʃɑːrlz] [es] . ['gɔːrdn] & [dʒɑːn] ['siːgəl]
By **CHARLES** **S** **.** **GORDON** **&** **JOHN** **SIEGEL**
经过 查尔斯 S . 戈登 & 约翰 西格尔

作者：查尔斯·S·戈登和约翰·西格尔

['mɑːrʃl] , ['biːk] & ['gɔːrdn] : : [nuː]
MARSHALL **,** **BEEK** **&** **GORDON** **:** **:** **NEW**
马歇尔 , 比克 & 戈登 : : 新的

马歇尔、比克和戈登：新

[jɔːk] : : ['lʌndən] : : [tə'rɑːntoʊ] : : ['sɪdni]
YORK **:** **:** **LONDON** **:** **:** **TORONTO** **:** **:** **SYDNEY**
约克 : : 伦敦 : : 多伦多 : : 悉尼

约克:: 伦敦:: 多伦多:: 悉尼

['bɔːltɪmɔːr] [fɜːrst] ([ænd; ənd] [læst])
BALTIMORE **First** **(** **and** **Last** **)**
巴尔的摩 第一的 (和 最后的)

巴尔的摩 第一（和最后）

[ɪ'dɪʃn]
Edition
版

版

[em][siː][em]
M C M
M C M

MCM

[aɪ][aɪ][aɪ]
I I I
我 我 我

三

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] [el] . Mencken3
Copyright , 1903 , by Henry L . Mencken3
版权 , - , 经过 亨利 L . Mencken3

版权所有，1903年，亨利·L·门肯3

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['ventʃərz] ['ɪntuː] [vɜːrs]
VENTURES INTO VERSE
风险投资 进入 诗

诗歌之旅

[tuː; tə][ɑːr] . [keɪ] .
TO R . K .
到 拉 . K .

到 RK

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm]
THE SONG OF THE OLDEN TIME
这 歌曲 的 这 古老的 时间

古老的歌谣

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn]
THE SPANISH MAIN
这 西班牙语 主要的

西班牙主干道

[ðə; ði] ['trænspɔːrt] [dʒɛnrəl] ['fəːgəsən]
THE TRANSPORT GEN'RAL FERGUSON
这 运输 将军 弗格森

运输将军弗格森

[ə; eɪ] [wɔːr] [sɔːŋ]
A WAR SONG
一个 战争 歌曲

一首战争之歌

[feɪθ]
FAITH
信仰

信仰

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn] ['hɑːrbər]
THE BALLAD OF SHIPS IN HARBOR
这 民谣 的 船舶 在 港口

港口船只之歌

[ðə; ði] - [bɔɪ]
THE **ORF'CER** **BOY**
这 - 男生

奥夫瑟男孩

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnoʊ] ['meɪd(ə)n]
THE **FILIPINO** **MAIDEN**
这 菲律宾人 少女

菲律宾少女

[ðə; ði] ['vaɪələt]
THE **VIOLET**
这 紫色

紫罗兰

[ðə; ði] [tɪn] - [klædz]
THE **TIN** **-** **CLADS**
这 锡 - 覆层

锡皮船

[sep'tembər]
SEPTEMBER
九月

九月

[ˌærə'besk]
ARABESQUE
阿拉伯式花纹

阿拉伯式花纹

['eseɪz] [ɪn] [oʊld] [frentʃ] [fɔːrmz]
ESSAYS **IN** **OLD** **FRENCH** **FORMS**
散文 在 老的 法语 表格

用古法语形式写成的文章

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] ['proʊtest]
A **BALLADE** **OF** **PROTEST**
一个 叙事曲 的 反对

抗议的歌谣

[ə; eɪ] ['frɪvələs] ['rɑːndoʊ]
A **FRIVOLOUS** **RONDEAU**
一个 轻浮 回旋曲

轻浮的回旋曲

[ðə; ði] [raɪmz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi]
THE **RHYMES** **OF** **MISTRESS** **DOROTHY**
这 韵律 的 情妇 多萝西

多萝西夫人的韵律

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]
A **FEW** **LINES**
一个 很少 线条

几行字

[ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz]
A **RONDEAU** **OF** **TWO** **HOURS**
一个 回旋曲 的 二 小时

两小时的回旋曲

[æn; ən] ['ænti] - ['krɪsməs] ['rɑːndoʊ]
AN **ANTE** **-** **CHRISTMAS** **RONDEAU**
一个 赌注 - 圣诞节 回旋曲

圣诞前夕回旋曲

['raʊndl]
ROUNDEL
圆形徽章

圆形

[ɪn] ['vɔːdəvɪl]
IN **VAUDEVILLE**
在 杂耍剧

在杂耍表演中

[ðə; ði] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
THE **RONDEAU** **OF** **RICHES**
这 回旋曲 的 财富

财富回旋曲

[ɪn] ['iːtɪŋ] [suːp]
IN **EATING** **SOUP**
在 吃 汤

喝汤

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz]
LOVE **AND** **THE** **ROSE**
爱 和 这 玫瑰

爱与玫瑰

[ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] ['steɪtsmənʃɪp]
A **RONDEAU** **OF** **STATESMANSHIP**
一个 回旋曲 的 政治家风范

政治家的回旋曲

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
SONGS **of** **THE** **CITY**
歌曲 的 这 城市

城市之歌

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
SONGS **OF** **THE** **CITY**
歌曲 的 这 城市

城市之歌

['ʌðər] [vəːsiz]
OTHER **VERSES**
其他 诗句

其他诗句

[ə; eɪ] ['mædrɪg(ə)l]
A **MADRIGAL**
一个 牧歌

一首牧歌

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]
A **BALLAD** **OF** **LOOKING**
一个 民谣 的 寻找

凝视之歌

[wen] [ðə; ði][paɪp] [goʊz] [aʊt]
WHEN **THE** **PIPE** **GOES** **OUT**
什么时候 这 管道 去 出去

水管漏水时

[ə; eɪ]['pærədɑːks]
A **PARADOX**
一个 悖论

悖论

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæpstɪk]
THE SONG OF THE SLAPSTICK
这 歌曲 的 这 闹剧

滑稽剧之歌

[ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ]
IL PENSEROSO
伊利诺伊州 沉思者

思想家

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

['wɔːrnɪŋ]
WARNING
警告

警告

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] ['fɑːloʊ][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər]
Most of the verses that follow have been printed before and the author
最多 的 这 诗句 那 跟随 有 到过 打印 前 和 这 作者
[wɪʃɪz] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm] ,
wishes to acknowledge his thanks for permission to reproduce them ,
愿望 到 承认 他的 谢谢 为了 允许 到 复制 他们 ,

以下大部分诗句此前均已发表，作者谨此感谢原作者允许其转载。

[tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkmən] , [laɪf] , [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ]
to the editors and publishers of The Bookman , Life , The New England
到 这 编辑 和 出版商 的 这 书商 , 生活 , 这 新的 英格兰
['mægəziːn] ,
Magazine ,
杂志 ,

致《书商》、《生活》、《新英格兰杂志》的编辑和出版商：

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mægəziːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .
The National Magazine and the Baltimore Morning Herald .
这 国家的 杂志 和 这 巴尔的摩 早晨 先驱报 .

《国家杂志》和《巴尔的摩晨报》。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [ˌɪmi'teiʃənz] — [ˌnesə'serəli] [wiːk] — [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men][ɪn] [huːz]
Some are imitations — necessarily weak — of the verse of several men in whose
一些 是 仿制品 — 一定 虚弱的 — 的 这 诗 的 一些 男人 在 谁
['raɪtɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] .
writings he has found a good deal of innocent pleasure .
著作 他 有 成立 一个 好的 交易 的 清白的 乐趣 .

有些诗是模仿——必然是拙劣的——模仿对象是几位诗人，他从这些诗人的作品中找到了许多纯粹的乐趣。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [fɪrz] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'rɪdʒən(ə)l] . [fɔːr]
The others , he fears , are more or less original . 4
这 其他的 , 他 恐惧 , 是 更多的 或者较少的 原来的 . 4

他担心其他作品或多或少都属于原创作品。4

[prɪ'lɪmɪneri] [rɪ'bjuːk]
PRELIMINARY REBUKE
初步的 训斥

初步谴责

[dəunt] [ʃuːt] [ðə; ði]['piːənɪst] ; ['hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .
Don't shoot the pianist ; he's doing his best .
不 射击 这 钢琴家 ; 他是 正在做 他的 最好的 .

不要枪杀钢琴家；他已经尽力了。

[gə'zʊndhaɪt] !
Gesundheit **!**
gesundheit !

Gesundheit!

['nɑːkər] ! [hæv; həv][jʊr; jər] [flɪŋ] !
Knockers **!** **have** **your** **Fling** **!**
敲击器 ! 有 你的 一扔 !

敲门声！尽情释放吧!

['ʌntəˌˈʌntu][æn; ən] - [jʊə(r)] [bɪd] ;
Unto **an** **Anvilfest** **you're** **bid** **;**
到 一个 - 你是 出价 ;

你将参加铁砧节;

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] ,
It **took** **a** **Lot** **of** **Hammering** **,**
它 采取 一个 很多 的 锤击 ,

这需要反复敲打,

[tuː; tə] [bɪld] [oʊld] ['kiːˌɒps] - ['pɪrəmɪd] ! [faɪv]
To **build** **Old** **Cheops** **'** **Pyramid** **!** **5**
到 建造 老的 胡夫 - 金字塔 ! 5

建造古胡夫金字塔！5

['ventʃərz] ['ɪntuː] [vɜːrs]
Ventures **into** **Verse**
风险投资 进入 诗

诗歌之旅

[baɪ] ['henri] [el] . ['mɛŋkən]
BY **HENRY** **L** **.** **MENCKEN**
经过 亨利 L . 门肯

作者：亨利·L·门肯

[tuː; tə][ɑːr] . [keɪ] . [[wʌn]]
TO **R** **.** **K** **.** **[** **1** **]**
到 拉 . K . [1]

到 RK[1]

['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [brɔːn] [ænd; ənd] ['breɪvəri] !
Prophet **of** **brawn** **and** **bravery** **!**
先知 的 膂力 和 勇敢 !

力量与勇气的先知!

[bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn] !
Bard **of** **the** **fighting** **man** **!**
诗人 的 这 斗争 男人 !

战士的吟游诗人!

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [juː 'es] [niːl] [tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [stiːl] ,
You **have** **made** **us** **kneel** **to** **a** **God** **of** **Steel** **,**
你 有 制成 我们 下跪 到 一个 上帝 的 钢 ,

你让我们向钢铁之神跪拜,

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['tʃɝːtʃəz] [bæn] ;
And **to** **fear** **his** **church's** **ban** **;**
和 到 害怕 他的 教会的 禁止 ;

并且害怕被教会禁止入内;

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [sɪŋz] —
You **have** **taught** **the** **song** **that** **the** **bullet** **sings** **—**
你 有 教授 这 歌曲 那 这 子弹 唱歌 —

你教会了子弹歌唱的那首歌——

[ðə; ði] [nel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [oʊd][ʌv; əv] [kɪŋz] ;
The knell and the crowning ode of kings ;
这 丧钟 和 这 加冕 颂 的 国王 ;

君王的丧钟与加冕颂歌;

[ðə; ði] [nɛə] [dɪ'naɪd] [ə'pi:l] !
The ne'er denied appeal !
这 从未 否认 上诉 !

从未被驳回的上诉!

['prɑ:fɪt] [ʌv; əv][breɪn][ænd; ənd]['hændikræft] !
Prophet of brain and handicraft !
先知 的 脑 和 手工业 !

智慧与手工艺的先知!

[bɑ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][grɪm] [mə'ʃi:nz] !
Bard of our grim machines !
诗人 的 我们的 严峻 机器 !

我们冷酷机器的吟游诗人!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv] [sti:m] ,
You have made us dream of a God of Steam ,
你 有 制成 我们 梦 的 一个 上帝 的 蒸汽 ,

你让我们梦见了蒸汽之神,

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [mi:nz]
And have shown what his worship means
和 有 所示 什么 他的 崇拜 方法

并已表明他的敬拜意味着什么

[ɪn][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [rɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [wi:l]
In the clanking rod and the whirring wheel
在 这 叮当作响 杆 和 这 嗡嗡声 车轮

在叮当作响的杆和旋转的轮子中

[ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][jʊr; jər] ['sɔŋz] [rɪ'vi:l] ,
A life and a soul your songs reveal ,
一个 生活 和 一个 灵魂 你的 歌曲 揭示 ,

你的歌曲展现了你的生命和灵魂。

[ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] [su'pri:m] .
And power and might supreme .
和 力量 和 可能 最高 .

权力和威力至高无上。

[bɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] ['mɪstəri] !
Bard of the East and mystery !
诗人 的 这 东方 和 神秘 !

东方吟游诗人，神秘莫测!

['sɪŋər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [baʊ; boʊ]
Singer of those who bow
歌手 的 那些 WHO 弓

吟唱那些鞠躬者的歌者

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rθn] [klɔdz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðer; ðər][gɔdz]
To the earthen clods that they call their gods
到 这 土 土块 那 他们 称呼 他们的 神

致他们称之为神的泥土块

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɑ:d] - [laɪk] [fi:z] [ɪn'daʊ] ;
And with god - like fees endow ;
和 和 上帝 - 喜欢 费用 赋予 ;

并以神一般的收费给予;

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðiːz] [hiːd] [nɑːt][ðə; ði] - [pliː] ,

You	have	shown	that	these	heed	not	the	suppliant's	plea	,
你	有	所示	那	这些	注意	不是	这	-	恳求	,

你已经证明，这些人对祈求者的请求置之不理。

[nɔːr][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ˌdevəˈtiː] ,

Nor	the	prayers	of	the	priest	and	devotee	,
也不	这	祈祷	的	这	牧师	和	信徒	,

祭司和信徒的祈祷也无济于事。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈvɛstəlz] [ˈfjuːt(ə)l] [vaʊ] .

Nor	the	vestal's	futile	vow	.
也不	这	贞女的	徒劳	发誓	.

也并非贞女徒劳的誓言。

[ˈsɪŋər] , [wiː; wi][æsk] [wʌt] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [lɜːrn]

Singer	,	we	ask	what	we	cannot	learn
歌手	,	我们	问	什么	我们	不能	学习

歌手，我们问的是我们学不到的东西

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][waɪz] [men][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [skuːlz] ;

From	our	wise	men	and	our	schools	;
从	我们的	明智的	男人	和	我们的	学校	;

从我们的智者和我们的学校；

[wɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːfərd] [sleɪn][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][gɔdz][əbˈteɪn]

Will	our	offered	slain	from	our	gods	obtain
将要	我们的	提供	被杀	从	我们的	神	获得

我们献祭的亡灵能否得到我们神明的庇佑

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][rɪˈwɔːrd][ʌv; əv] [fuːlz] ?

But	the	old	reward	of	fools	?
但	这	老的	报酬	的	傻瓜	?

但愚人所获的旧奖赏呢?

[wɪl] [ˈaʊər; ɑːr][mæn] - [meɪd] [gɔdz][biː; bi][laɪk][ðer; ðər][kaɪnd] ?

Will	our	man	-	made	gods	be	like	their	kind	?
将要	我们的	男人	-	制成	神	是	喜欢	他们的	种类	?

我们人造的神灵会和它们的同类一样吗?

[ɪf] [wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ][klɑːd][ʌv; əv] [kleɪ] [enˈʃraɪnd]

If	we	bow	to	a	clod	of	clay	enshrined
如果	我们	弓	到	一个	泥块	的	黏土	奉为圭臬

如果我们向一块被奉为神明的泥土低头

[wɪl] [wiː; wi] [preɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [prerz] [ɪn][veɪn] ? [wʌn] .

Will	we	pray	our	prayers	in	vain	?	1	.
将要	我们	祈祷	我们的	祈祷	在	徒劳	?	1	.

我们的祈祷会白费吗?

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dɔd] , [miːd] & [ˌsiː ˈoʊ] . [sɪks]

Copyright	,	1899	,	by	Dodd	,	Mead	&	Co	.	6
版权	,	-	,	经过	多德	,	米德	&	合作	.	6

版权所有，1899 年，Dodd, Mead & Co. 出版。[6]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm]

THE	SONG	OF	THE	OLDEN	TIME
这	歌曲	的	这	古老的	时间

古老的歌谣

['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [naʊ] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] [faɪts]

Powder	and	shot	now	fight	our	fights
粉末	和	射击	现在	斗争	我们的	战斗

火药和弹丸现在为我们而战。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] ['aʊər; ɑːr][foʊz][noʊ] [mɔːr] ,

And	we	meet	our	foes	no	more	,
和	我们	见面	我们的	敌人	不	更多的	,

我们再也不会与敌人相遇了。

[æz; əz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fɔːt]

As	face	to	face	our	fathers	fought
作为	脸	到	脸	我们的	父亲们	战斗

我们的父辈曾面对面战斗

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

In	the	brave	old	days	of	yore	;
在	这	勇敢的	老的	天	的	昔时	;

在昔日勇敢的岁月里;

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːd(ə)l] [gʌn] ,

To	the	thirteen	inch	and	the	needle	gun	,
到	这	十三	英寸	和	这	针	枪	,

到十三英寸和针枪,

[tuː; tə][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [kæt] [fɔːr] - [pɔɪnt] - [θriː]

To	the	she	-	cat	four	-	point	-	three
到	这	她	-	猫	四	-	观点	-	三

给母猫四点三

[wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][help] [wen] [ðə; ði][wɔːr] - [dɔːgz] [jelp]

We	look	for	help	when	the	war	-	dogs	yelp
我们	看	为了	帮助	什么时候	这	战争	-	狗	喊叫

当战犬吠叫时，我们寻求帮助

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] [kʌmz] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] !

And	the	foe	comes	o'er	the	sea	!
和	这	敌人	来	超过	这	海	!

敌人从海上而来!

[oʊ'hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

Oho	!	for	the	days	of	the	olden	time	,
哦	!	为了	这	天	的	这	古老的	时间	,

哦！怀念过去的美好时光!

[wen] [ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][men] !

When	a	fight	was	a	fight	of	men	!
什么时候	一个	斗争	曾是	一个	斗争	的	男人	!

那时，战斗才是真正的男人之间的战斗!

[wen] [læns] [broʊk] [læns] [ænd; ənd][ɑːrm][met][ɑːrm] —

When	lance	broke	lance	and	arm	met	arm	—
什么时候	槊	打破	槊	和	手臂	遇见	手臂	—

当长矛断裂时，长矛与手臂相碰——

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kaʊədz] [ðen] ;

There	were	no	cowards	then	;
那里	是	不	懦夫	然后	;

那时没有懦夫;

[sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

Sing	ho	!	for	the	fight	of	the	olden	time	,
唱歌	何	!	为了	这	斗争	的	这	古老的	时间	,

歌唱吧！为了古老的战斗!

[wen] [ðə; ði] ['mʌslz] [sweld] [ɪn] [streɪn] ,

When	the	muscles	swelled	in	strain	,
什么时候	这	肌肉	肿胀	在	拉紧	,

肌肉因过度用力而肿胀时，

[æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [faʊnd] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [brest]

As	the	steel	found	rest	in	a	brave	man's	breast
作为	这	钢	成立	休息	在	一个	勇敢的	男人的	胸部

钢铁最终安息于一位勇敢者的胸膛

[ænd; ənd][ðə; ði][æks][ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz][breɪn] !

And	the	axe	in	a	brave	man's	brain	!
和	这	斧头	在	一个	勇敢的	男人的	脑	!

而斧头却插在了勇敢者的脑袋里!

[ðə; ði] [læns] - [pɔɪnt] [broʊk][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrmərz] [stiːl] ,

The	lance	-	point	broke	on	the	armor's	steel	,
这	槊	-	观点	打破	在	这	盔甲的	钢	,

矛尖在盔甲的钢材上断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪk] [krʌʃt] ['helmɪt] [θruː] ,

And	the	pike	crushed	helmet	through	,
和	这	梭鱼	碎	头盔	通过	,

长矛穿透了头盔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [wɔːrm][ænd; ənd] [red] ,

And	the	blood	of	the	vanquished	,	warm	and	red	,
和	这	血	的	这	战败者	,	温暖的	和	红色的	,

还有战败者的鲜血，温热而鲜红，

[steɪnd] [ðə; ði] ['vɪktɚz] [wɔːr] - [stiːd] , [tuː] !

Stained	the	victor's	war	-	steed	,	too	!
染色	这	胜利者的	战争	-	骏马	,	也	!

连胜利者的战马也沾染了污渍!

[ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] —

A	fight	was	a	fight	in	the	olden	time	—
一个	斗争	曾是	一个	斗争	在	这	古老的	时间	—

在过去，打架就是打架——

[sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] ['baɪgɔːn] ! —

Sing	ho	,	for	the	days	bygone	!	—
唱歌	何	,	为了	这	天	逝去的	!	—

歌唱吧，为了逝去的岁月!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] [tʃɑːrm] ,

And	a	strong	right	arm	was	the	luckiest	charm	,
和	一个	强的	正确的	手臂	曾是	这	最幸运的人	魅力	,

强壮的右臂是最幸运的符咒。

[wen] [ðə; ði][foʊ] [keɪm] [maːtʃiŋ] [ɑːn] !

When	the	foe	came	marching	on	!
什么时候	这	敌人	来了	行军	在	!

当敌人大举进军时!

[oʊ'hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,

Oho	!	for	the	days	of	the	olden	time	,
哦	!	为了	这	天	的	这	古老的	时间	,

哦！怀念过去的美好时光!

[wen] [ə; eɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][men] !

When	a	fight	was	a	fight	of	men	!
什么时候	一个	斗争	曾是	一个	斗争	的	男人	!

那时，战斗才是真正的男人之间的战斗!

[wen] [læns] [broʊk] [læns] [ænd; ənd][ɑːrm][met][ɑːrm] —
When lance broke lance and arm met arm —
什么时候 槊 打破 槊 和 手臂 遇见 手臂 —

当长矛断裂时，长矛与手臂相碰——

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kaʊədz] [ðen] !
There were no cowards then !
那里 是 不 懦夫 然后 !

那时没有懦夫!

[sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] ,
Sing ho ! for the fight of the olden time ,
唱歌 何 ! 为了 这 斗争 的 这 古老的 时间 ,

歌唱吧！为了古老的战斗!

[wen] [ðə; ði] ['mʌslz] [sweld] [ɪn][streɪn] ,
When the muscles swelled in strain ,
什么时候 这 肌肉 肿胀 在 拉紧 ,

肌肉因过度用力而肿胀时，

[æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [faʊnd] [rest][ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz] [brest]
As the steel found rest in a brave man's breast
作为 这 钢 成立 休息 在 一个 勇敢的 男人的 胸部

钢铁最终安息于一位勇敢者的胸膛

[ænd; ənd][ðə; ði][æks][ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['mænz][breɪn] ! ['sɛvən]
And the axe in a brave man's brain ! 7
和 这 斧头 在 一个 勇敢的 男人的 脑 ! 7

还有那把插在勇士脑中的斧头！7

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn]
THE SPANISH MAIN
这 西班牙语 主要的

西班牙主干道

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz] ,
Between the tangle of the palms ,
之间 这 纠纷 的 这 棕榈树 ,

在交错的棕榈树间，

[ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] - [struːn] [pleɪn] ,
There gleaming , like a star - strewn plain ,
那里 闪闪发光 , 喜欢 一个 星星 - 散落的 清楚的 ,

那里闪闪发光，如同繁星点点的平原，

[ɔːl] ['smaɪlɪŋ] , [laɪz][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][kɑːmz] ,
All smiling , lies the sea of calms ,
全部 微笑 , 谎言 这 海 的 平静 ,

一片平静的海面，面带微笑。

[ænd; ənd][kɔːlz][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [fer] [ə'meɪn] ;
And calls to us to fare amain ;
和 呼叫 到 我们 到 票价 主 ;

并呼唤我们继续前进;

[ænd; ənd][kɔːlz][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][smaɪl][ænd; ənd][dʒem] ,
And calls us , as with smile and gem ,
和 呼叫 我们 , 作为 和 微笑 和 宝石 ,

它呼唤我们，带着微笑和宝石，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðæt] [boʊld] , [ˌʌp'stændɪŋ] [bruːd] ,
She called that bold , upstanding brood ,
她 称为 那 大胆的 , 正直 幼虫 ,

她称那群勇敢正直的人为

[huːz] [boʊnz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Whose	bones	,	when	she	had	done	with	them	,
谁	骨头	,	什么时候	她	有	完毕	和	他们	,

当她处理完这些骨头后，它们究竟是谁的?

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːz] [ʃiː; ʃi] [struːd] .

Upon	her	shores	she	strewed	.
之上	她	海岸	她	散落的	.

她在岸边散落。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːmz] ,

Between	the	tangle	of	the	palms	,
之间	这	纠纷	的	这	棕榈树	,

在交错的棕榈树间，

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [gliːm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [swel] ,

By	day	the	gleam	is	on	the	swell	,
经过	天	这	闪耀	是	在	这	膨胀	,

白天，波光粼粼，

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈzefər] , [ˈberɪŋ] [bɑːm] ,

And	drifting	zephyrs	,	bearing	balms	,
和	漂流	微风	,	轴承	润唇膏	,

还有飘荡的微风，带来慰藉，

[hɜːr; hər][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] [tel] ,

Her	tales	of	joy	and	riches	tell	,
她	故事	的	喜悦	和	财富	告诉	,

她讲述的快乐和财富的故事是这样的:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [naɪt] [ɑːr; ər] [friː]

And	when	the	winds	of	night	are	free
和	什么时候	这	风	的	夜晚	是	自由的

当夜风自由吹拂

[lɔːŋ] , [ˈglɪmərɪŋ] [ˈrɪpəlz] [ˈwɑːndər][baɪ]

Long	,	glimmering	ripples	wander	by
长的	,	微光	涟漪	漫步	经过

长长的、闪闪发光的涟漪缓缓流淌。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz] [wer] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

As	if	the	stars	where	in	the	sea	,
作为	如果	这	明星	在哪里	在	这	海	,

仿佛繁星都漂浮在大海之中。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Instead	of	in	the	sky	.
反而	的	在	这	天空	.

而不是在天空中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ɪn] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔːr]

And	they	went	forth	in	ships	of	war
和	他们	去	前进	在	船舶	的	战争

他们乘着战船出海了。

[gɜːrt][ʌp][ɪn][ɔːl] [ˈfuːlhɑːrdinəs] ,

Girt	up	in	all	foolhardiness	,
束	向上	在	全部	鲁莽	,

鲁莽至极，

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][toʊl][frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər] [stɔːr] ,

To	take	their	toll	from	out	her	store	,
到	拿	他们的	收费	从	出去	她	店铺	,

为了从她的店里收取费用，

[bɪ'gaɪld] [ænd; ənd] [snerd] [baɪ][hɜːr; hər] [kə'res] ;
Beguiled **and** **snared** **by** **her** **caress** **;**
被迷惑 和 被困 经过 她 抚摸 ;

被她的爱抚所迷惑和俘虏;

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn]['kɑːrgoʊ] [ʃɪps]
And **we** **go** **forth** **in** **cargo** **ships**
和 我们 去 前进 在 货物 船舶

我们乘坐货船出海。

[tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] ['treʒərz] ['blʌdləsli] ,
To **wrest** **her** **treasures** **bloodlessly** **,**
到 夺取 她 宝藏 无血 ,

为了不流血地夺取她的宝物,

[ænd; ənd] [bai] [ðə; ði]['nektər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
And **buy** **the** **nectar** **from** **her** **lips** **,**
和 买 这 花蜜 从 她 嘴唇 ,

买下她唇上的甘露,

['aʊər; ɑːr] ['feri] ['gɑːdəs] , [ʃiː; ʃi] !
Our **fairy** **goddess** **,** **she** **!**
我们的 仙女 女神 , 她 !

我们的仙女女神,就是她!

[wer] [wʌns][ðer; ðər] ['gæliənz] ['blʌndəd] [baɪ]
Where **once** **their** **galleons** **blundered** **by**
在哪里 一次 他们的 大型帆船 犯错 经过

曾经他们的帆船误入歧途的地方

['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ] [ʃɪps] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,
Our **cargo** **ships** **are** **on** **their** **way** **,**
我们的 货物 船舶 是 在 他们的 方式 ,

我们的货船正在航行途中。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] ['gæliənz] ['rɔtiŋ] [laɪ] ,
And **where** **their** **galleons** **rotting** **lie** **,**
和 在哪里 他们的 大型帆船 腐烂 说谎 ,

而他们的帆船就沉睡在何处,腐朽不堪?

['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [rekt] [tə'deɪ] .
Our **cargo** **ships** **are** **wrecked** **today** **.**
我们的 货物 船舶 是 损毁 今天 .

我们的货船今天沉没了。

[fɔːr; fər]['evər] , - [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [dʌn] ,
For **ever** **,** **'** **till** **the** **world** **is** **done** **,**
为了 曾经 , - 直到 这 世界 是 完毕 ,

直到永远,直到世界末日,

[ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] ['məːtʃəntmən] [goʊ] [daʊn] ,
And **all** **good** **merchantmen** **go** **down** **,**
和 全部 好的 商船 去 向下 ,

所有优秀的商船都会沉没。

[ænd; ənd][daɪz][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] [peɪlz] [ðə; ði][sʌn] ,
And **dies** **the** **wind** **,** **as** **pales** **the** **sun** **,**
和 死亡 这 风 , 作为 苍白 这 太阳 ,

风停了,太阳也渐渐黯淡了。

[hɜːr; hər][smaɪl] [wɪl] [mæsk][hɜːr; hər] [fraʊn] . [eɪt]
Her **smile** **will** **mask** **her** **frown** **.** **8**
她 微笑 将要 面具 她 皱眉 . 8

她的笑容会掩盖她的愁容。

[ðə; ði] ['trænspɔ:rt] [dʒɛnrəl]
THE TRANSPORT GEN'RAL
这 运输 将军

运输总局

['fə:gəsən] [[ˌtu:'tu:]]
FERGUSON [2]
弗格森 [2]

弗格森[2]

[ðə; ði]['trænspɔ:rt][dʒɛnrəl] ['fə:gəsən] , [ʃi:; ʃi][left][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,
The transport Gen'ral Ferguson , she left the Golden Gate ,
这 运输 将军 弗格森 , 她 左边 这 金的 门 ,

运输船"弗格森将军号"离开金门大桥时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['rʊki:z] ['swɛtɪn] - [ɪn][hɜ:r; hər][hoʊld] ;
With a thousand rookies sweatin ' in her hold ;
和 一个 千 新秀 出汗 - 在 她 抓住 ;

她麾下有上千名汗流浃背的新秀；

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [droʊv][æn; ən] - [drɪld] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ðə; ði][sʌn][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [kɪld]
An ' the sergeants drove an ' drilled them , an ' the sun it nearly killed
一个 - 这 中士 驾驶 一个 - 钻孔 他们 , 一个 - 这 太阳 它 几乎 被杀
[ðem; ðəm] , —
them , —
他们 , —

军士们驱赶着他们，训练他们，烈日几乎要了他们的命——

[tɪl] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] .
Till they learned to do whatever they were told .
直到 他们 学习 到 做 任何 他们 是 讲述 .

直到他们学会了言听计从。

[ðə; ði]['trænspɔ:rt][dʒɛnrəl] ['fə:gəsən] , [ʃi:; ʃi][leɪ][æt; ət] - - ,
The transport Gen'ral Ferguson , she lay at Honolu ' ,
这 运输 将军 弗格森 , 她 躺 在 - - ,

运输舰"弗格森将军"号停泊在檀香山。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rʊki:z] [went] [ə'ʃɔ:r] [æn; ən] - [rʌft] [ðə; ði] [taʊn] ,
An ' the rookies went ashore an ' roughed the town ,
一个 - 这 新秀 去 岸上 一个 - 粗糙 这 镇 ,

于是，这些新兵上岸后，在镇上大闹了一番。

[soʊ][ðə; ði] ['sɑ:dʒənts] [ðeɪ] [kɜ'ældˌ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bʌt] [ænd; ənd]['bærəl] [kweld]
So the sergeants they corralled them , and with butt and barrel quelled
所以 这 中士 他们 围捕 他们 , 和 和 屁股 和 桶 平息
[ðem; ðəm] , —
them , —
他们 , —

于是，士官们把他们围了起来，用枪托和枪管镇压了他们。

[æn; ən] - [ðeɪ] [limpt] [ə'bɔ:rd] [æn; ən] - [set][tu:; tə]['fraɪɪn] - [braʊn] .
An ' they limped aboard an ' set to fryin ' brown .
一个 - 他们 跛行 船上 一个 - 放 到 油炸 - 棕色的 .

他们一瘸一拐地上了船，然后开始煎炸。

[ðə; ði]['trænspɔ:rt][dʒɛnrəl] ['fə:gəsən] , [ʃi:; ʃi] [sti:md] [tu:; tə] - [wɔ:rd][ðə; ði] [saʊθ] ,
The transport Gen'ral Ferguson , she steamed to - ward the south ,
这 运输 将军 弗格森 , 她 蒸 到 - 病房 这 南 ,

运输船"弗格森将军号"向南驶去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊkiːz] ['swetɪd] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] ;

And	the	rookies	sweated	morning	,	noon	and	night	;
和	这	新秀	汗流浃背	早晨	,	中午	和	夜晚	;

新人们从早到晚汗流浃背;

- [tɪl] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['saɪtɪd] [lænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] [iːtʃ] [greɪn] [oʊ] - [sænd] , —

'	Till	the	lookout	sighted	land	,	and	they	cheered	each	grain	o	'	sand	,	—
-	直到	这	瞭望台	目击者	土地	,	和	他们	欢呼	每个	粮食	o	-	沙	,	—

直到瞭望员发现陆地，他们为每一粒沙子欢呼雀跃——

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz]['bɔɪlɪn] - ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] .

For	their	blood	was	boilin	'	over	for	a	fight	.
为了	他们的	血	曾是	沸腾	-	超过	为了	一个	斗争	.

他们热血沸腾，渴望战斗。

[ðə; ði]['trænspɔːrt][dʒɛnrəl] ['fəːgəsən] , [ʃiː; ʃi][taɪd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɑːk] ,

The	transport	Gen'ral	Ferguson	,	she	tied	up	at	the	dock	,
这	运输	将军	弗格森	,	她	系	向上	在	这	码头	,

运输舰"弗格森将军号"停靠在码头。

[æn; ən] - [iːtʃ] ['rʊki] [lʌgd] [hɪz; ɪz][gʌn][æn; ən] - [kɪt] [əˈʃɔːr] ,

An	'	each	rookie	lugged	his	gun	an	'	kit	ashore	,
一个	-	每个	菜鸟	带吊臂的	他的	枪	一个	-	成套工具	岸上	,

每个新兵都扛着枪和装备上了岸，

[æn; ən] - [ə; eɪ][treɪn][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [wer] [ðə; ði]['trɑːpɪk][sʌn][kʊd; kəd] [kʊk] - [ɪm] ,

An	'	a	train	it	come	and	took	'	em	where	the	tropic	sun	could	cook	'	em	,
一个	-	一个	火车	它	来	和	采取	-	呃	在哪里	这	热带	太阳	可以	厨师	-	呃	,

一
二
二

然后一列火车来了，把他们带到了热带的烈日下，把他们烤熟了。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][wɔːr] .

An	'	the	sergeants	they	could	talk	to	them	of	war	.
一个	-	这	中士	他们	可以	讲话	到	他们	的	战争	.

军士们可以和他们谈论战争。

[ðə; ði]['trænspɔːrt][dʒɛnrəl] ['fəːgəsən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['bɑːtəm] [skreɪpt] ,

The	transport	Gen'ral	Ferguson	,	she	had	her	bottom	scraped	,
这	运输	将军	弗格森	,	她	有	她	底部	刮擦	,

运输船"弗格森将军号"的船底被刮蹭了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪbər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

For	the	first	part	of	her	labor	it	was	done	,
为了	这	第一的	部分	的	她	劳动	它	曾是	完毕	,

她分娩的第一阶段已经完成了。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rʊkiːz] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , —

An	'	the	rookies	chased	the	Tagals	and	the	Tagals	they	escaped	,	—
一个	-	这	新秀	追逐	这	塔加尔语	和	这	塔加尔语	他们	逃脱	,	—

新兵们追赶塔加尔人，而塔加尔人则逃脱了。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rʊkiːz] [set][ænd; ənd] ['swetɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] . [naɪn]

An	'	the	rookies	set	and	sweated	in	the	sun	.	9
一个	-	这	新秀	放	和	汗流浃背	在	这	太阳	.	9

新秀们在阳光下挥汗如雨。9

[ðə; ði]['trænspɔːrt][dʒɛnrəl] ['fəːgəsən] , [ʃiː; ʃi] [loʊft] [əˈraʊnd] [əˈwaɪl] ,

The	transport	Gen'ral	Ferguson	,	she	loafed	around	awhile	,
这	运输	将军	弗格森	,	她	闲逛	大约	一会儿	,

运输员弗格森将军，她闲逛了一会儿，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rʊkiːz] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['soʊldʒər] [bɔɪz] [baɪ] [naʊ] ,

An	'	the	rookies	they	was	soldier	boys	by	now	,
一个	-	这	新秀	他们	曾是	士兵	男孩们	经过	现在	,

而那些新兵们，现在都已经是合格的士兵了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] - [ɪm] — [wer] [ðə; ði][tɑː'^ɑːl] [liːd] [kæn; kən] [riːtʃ] - [ɪm]

For	it	don't	take	long	to	teach	'	em	—	where	the	Tagal	lead	can	reach	'	em
为了	它	不	拿	长的	到	教	-	呃	—	在哪里	这	他加尔	带领	能	抵达	-	呃

一
二
一

因为教他们并不需要很长时间——只要塔加尔语的引导能够触及到他们——

[ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] .

All	about	the	which	and	why	and	when	and	how	.
全部	关于	这	哪个	和	为什么	和	什么时候	和	如何	.

关于选择、原因、时间以及如何做的一切。

[ðə; ði]['trænspɔːrt][dʒɛnrəl] ['fəːgəsən] , [ʃiː; ʃi] ['hedɪd] [hoʊm] [ə'gen] ,

The	transport	Gen'ral	Ferguson	,	she	headed	home	again	,
这	运输	将军	弗格森	,	她	标题	家	再次	,

运输机“弗格森将军”号，她又启程回家了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hevi] ['kɔːfɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][hoʊld] ;

With	a	thousand	heavy	coffins	in	her	hold	;
和	一个	千	重的	棺材	在	她	抓住	;

船舱里载着上千口沉重的棺材;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔdəd] [ʌp][ænd; ənd] ['stensld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] [ænd; ənd] [bluː] ['pensld]

They	were	soldered	up	and	stenciled	,	they	were	numbered	and	blue	penciled
他们	是	焊接	向上	和	镂空	,	他们	是	编号	和	蓝色的	铅笔画

, 一
, 二
, 一

它们被焊接起来，用模板印上图案，并编号，还用蓝铅笔做了标记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊkiːz] [leɪ] [ˌɪn'saɪd] - [ɪm] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] .

And	the	rookies	lay	inside	'	em	stiff	and	cold	.
和	这	新秀	躺	里面	-	呃	僵硬的	和	寒冷的	.

而那些新兵则僵硬冰冷地躺在里面。

[ðə; ði]['trænspɔːrt][dʒɛnrəl] ['fəːgəsən] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

The	transport	Gen'ral	Ferguson	,	she	reached	the	Golden	Gate	,
这	运输	将军	弗格森	,	她	达到	这	金的	门	,

运输船“弗格森将军号”抵达金门大桥。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['derɪk] [dʌmpt] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

An	'	the	derrick	dumped	her	cargo	on	the	shore	;
一个	-	这	钻井架	丢弃	她	货物	在	这	支撑	;

起重机将货物倾倒在岸上;

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ðeɪ] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mænɪfest] [ðeɪ] [faɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	a	pyramid	they	piled	it	—	and	her	manifest	they	filed	it	,
在	一个	金字塔	他们	堆积	它	—	和	她	显现	他们	已提交	它	,

他们把文件堆成金字塔状——然后把她的申报单归档了。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] .

In	a	pigeon	-	hole	with	half	a	hundred	more	.
在	一个	鸽子	-	洞	和	一半	一个	百	更多的	.

和另外五十多只鸽子关在一个鸽笼里。

[ðə; ði]['trænspɔ:rt][dʒɛnrəl] ['fə:gəsən] , [ʃi:; ʃi] ['trævlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

The	transport	Gen'ral	Ferguson	,	she	travels	up	and	down	,
这	运输	将军	弗格森	,	她	旅行	向上	和	向下	,

运输舰"弗格森将军号"，它往返于各处。

[ə; eɪ] - ['hɔ:lɪn] - ['rʊki:z] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ;

A	-	haulin	'	rookies	to	and	from	the	war	;
一个	-	运输	-	新秀	到	和	从	这	战争	;

运送新兵往返战场；

['aʊtwərd] - [baʊnd] [ðeɪ] [swet] [ɪn] ; ['hoʊmwərd] [baʊnd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [li:d]

Outward	-	bound	they	sweat	in	Kharki	;	homeward	bound	they	come	in	lead
向外	-	边界	他们	汗	在	卡尔基	;	回家	边界	他们	来	在	带领

出征途中，他们在卡尔基汗流浃背；归途中，他们一路领先。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] .

And	they	wonder	what	they've	got	to	do	it	for	.
和	他们	想知道	什么	他们有	得到	到	做	它	为了	.

他们不禁纳闷，自己为什么要这么做。

[ðə; ði]['trænspɔ:rt][dʒɛnrəl] ['fə:gəsən] , [ʃi:z] [oʊnd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

The	transport	Gen'ral	Ferguson	,	she's	owned	by	Uncle	Sam	,
这	运输	将军	弗格森	,	她是	拥有	经过	叔叔	山姆	,

运输舰"弗格森将军号"，它是山姆大叔的财产。

[æn; ən] - ['meɪbi] ['ʌŋk(ə)l][sæm][kʊd; kəd] [tel] - [ɪm] [waɪ] ,

An	'	maybe	Uncle	Sam	could	tell	'	em	why	,
一个	-	或许	叔叔	山姆	可以	告诉	-	呃	为什么	,

或许山姆大叔可以告诉他们原因。

[bʌt; bət][hi:; hi][dəunt] — [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [teɪks] - [ɪm] [aʊt][tu:; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [swet] ,

But	he	don't	—	and	so	he	takes	'	em	out	to	fight	,	and	sweat	,
但	他	不	—	和	所以	他	需要	-	呃	出去	到	斗争	,	和	汗	,

[ænd; ənd] [swer] ,

and	swear	,
和	发誓	,

但他并没有这样做——所以他带着他们出去战斗、流汗、咒骂，

[æn; ən] - [brɪŋz] [ðem; ðəm] [hoʊm][fɔ:r; fər]['plæntɪn] - [wen] [ðeɪ] [daɪ] . [ˌtu:'tu:] .

An	'	brings	them	home	for	plantin	'	when	they	die	.	2	.
一个	-	带来	他们	家	为了	普兰汀	-	什么时候	他们	死	.	2	.

等它们死了，就把它们带回家种。2.

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [laɪf] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] . -

Copyright	,	1902	,	by	the	Life	Publishing	Company	.	10
版权	,	-	,	经过	这	生活	出版	公司	.	-

版权所有，1902年，Life Publishing Company所有。[10]

[ə; eɪ] [wɔ:r] [sɔ:ŋ]

A	WAR	SONG
一个	战争	歌曲

一首战争之歌

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd][tu:; tə][ɪts] ['blæstɪd] [nest] ,

The	wounded	bird	to	its	blasted	nest	,
这	受伤	鸟	到	它是	炸毁	巢	,

受伤的鸟儿飞回被炸毁的巢穴，

([sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][wɔ:r] !)

(	Sing	ho	!	for	the	joys	of	war	!	)
(	唱歌	何	!	为了	这	喜悦	的	战争	!	)

（歌唱吧！为了战争的乐趣！）

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] [vɪrz] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [west] ,
When the sun of its life veers o'er to the West ,
什么时候 这 太阳 的 它是 生活 转向 超过 到 这 西方 ,

当它生命的太阳转向西方时，

([sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [wɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [wɔ:r] !)
(Sing ho ! for the war , for the war !)
(唱歌 何 ! 为了 这 战争 , 为了 这 战争 !)

（高歌吧！为了战争，为了战争！）

[ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [fɑ:ks] [tu:; tə] [ɪts] [keɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
The wounded fox to its cave in the hill ,
这 受伤 狐狸 到 它是 洞穴 在 这 爬坡道 ,

受伤的狐狸回到了山上的洞穴。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blʌd] - [daɪd] [wʊlf] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - [weɪst] [tʃɪl] ,
And the blood - dyed wolf to the snow - waste chill ,
和 这 血 - 染色 狼 到 这 雪 - 浪费 寒意 ,

而那头染血的狼，则在冰天雪地的寒冷中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mæŋgld] [elk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [waɪld] - [wʊd] [rɪl] ,
And the mangled elk to the wild - wood rill ,
和 这 残缺不全 麋鹿 到 这 荒野 - 木头 溪流 ,

而那头被撕碎的麋鹿，则漂流在了野林溪流中。

([sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [wɔ:r] !)
(Sing ho ! for the price of war !)
(唱歌 何 ! 为了 这 价格 的 战争 !)

（为了战争的代价而歌唱！）

[ðə; ðɪ] [nest] - [kwi:n] [hɑ:ks] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [hɜ:rts] ,
The nest - queen harks to her master's hurts ,
这 巢 - 女王 哈克斯 到 她 硕士学位 疼痛 ,

巢穴中的蜂后会倾听主人的伤痛，

([sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [wɔ:r] !)
(Sing ho ! for the wounds of war !)
(唱歌 何 ! 为了 这 伤口 的 战争 !)

（为战争创伤歌唱！）

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃi:; ʃi] - [fɑ:ks] ['biziz] [wɪð; wɪθ] ['wʊdlənd] ['wɜ:rt] ,
And the she - fox busies with woodland worts ,
和 这 她 - 狐狸 忙碌 和 林地 麦芽 ,

而那只母狐狸正忙着采食林地里的药草。

([sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [wɔ:r] !)
(Sing ho ! for the end of war !)
(唱歌 何 ! 为了 这 结尾 的 战争 !)

（高歌！为了结束战争！）

[ðə; ðɪ] [ʃi:; ʃi] - [wʊlf] [stɔ:ntʃiz] [ðə; ðɪ] [wɔ:rm] [red] [flʌd] ,
The she - wolf staunches the warm red flood ,
这 她 - 狼 坚定者 这 温暖的 红色的 洪水 ,

母狼止住了温暖的红色洪流，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [doʊ] [ɪz] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['spɜ:rtɪŋ] [blʌd] ,
And the doe is besmeared with the spurting blood ,
和 这 雌鹿 是 涂抹 和 这 喷涌 血 ,

母鹿身上沾满了喷溅出来的鲜血。

[fɔ:r; fər] - [tɪz] ['evər] [ðə; ðɪ] [wi:k] [ðæt] [mʌst; məst] [help] [ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] ,
For ' tis ever the weak that must help the strong ,
为了 - 的 曾经 这 虚弱的 那 必须 帮助 这 强的 ,

因为总是弱者需要帮助强者。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [sɔːŋ] ,
Though they have no part in the triumph song ,
尽管 他们 有 不 部分 在 这 胜利 歌曲 ,

虽然他们没有参与凯旋歌的创作，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['glɔːri][ɪz] [briːf] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːrk][ɪz] [lɔːŋ] —
And their glory is brief as their work is long —
和 他们的 荣耀 是 简短的 作为 他们的 工作 是 长的 —

他们的荣耀短暂，正如他们的功绩漫长——

([sɪŋ] [hoʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][wɔːr] !) -
(Sing ho ! for the saints of war !) 11
(唱歌 何 ! 为了 这 圣徒 的 战争 !) -

（歌唱吧！为了战争圣徒！）11

[feɪθ]
FAITH
信仰

信仰

[ðə; ði] [gɔːd] [ðæt] ['gaɪdɪd] ['moʊzəs]
The Gawd that guided Moses
这 天哪 那 引导 摩西

指引摩西的上帝

[əkrɔst] [ðə; ði] ['dezərt] [sænd] ,
Acrost the desert sand ,
横跨 这 沙漠 沙 ,

横跨沙漠沙丘，

[ðə; ði] [gɔːd] [ðæt] ['ʊntər] ['dʒoʊnər]
The Gawd that unter Joner
这 天哪 那 在 乔纳

乔纳之下的上帝

[pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,
Put out a helping hand ,
放 出去 一个 帮助 手 ,

伸出援手，

[ðə; ði] [gɔːd] [ðæt] [seɪvd] [ðiːz] ['feɪməs] [men]
The Gawd that saved these famous men
这 天哪 那 已保存 这些 著名的 男人

拯救这些名人的上帝

[frʌm; frəm] [deθ] [ɑːn][lænd][æn; ən] - [siː] ,
From death on land an ' sea ,
从 死亡 在 土地 一个 - 海 ,

从陆地和海洋的死亡中，

[kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [æn; ən] - [ðen]
Can spare a minute now an ' then
能 空闲的 一个 分钟 现在 一个 - 然后

偶尔能抽出点时间

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
To take a peep at you an ' me .
到 拿 一个 窥视 在 你 一个 - 我 .

想看看你和我。

[ðə; ði] [gɔːd] [ʌv; əv][oʊl] - [mæn]['ædəm]
The Gawd of Ol ' Man Adam
这 天哪 的 ol - 男人 亚当

老亚当的上帝

[æn; ən] - ['fɑːðər] ['eɪbrəhæm] ,

An	'	Father	Abraham	,
一个	-	父亲	亚伯拉罕	,

以及亚伯拉罕之父，

[ʌv; əv]['dʒɔʃwə][æn; ən] - [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

Of	Joshua	an	'	Isaiah	,
的	约书亚	一个	-	以赛亚	,

约书亚记和以赛亚书

[ʌv; əv]['laɪən][æn; ən] - [ʌv; əv] [læm] ,

Of	lion	an	'	of	lamb	,
的	狮子	一个	-	的	羊肉	,

狮子与羔羊，

[ʌv; əv] [kɪŋz] , [æn; ən] - [kwiːnz] , [æn; ən] - ['poʊt(ə)nteɪt] ,

Of	kings	,	an	'	queens	,	an	'	potentates	,
的	国王	,	一个	-	女王们	,	一个	-	统治者	,

国王、王后和统治者们，

[æn; ən] - [tʃæps] [ʌv; əv] ['pedɪgriː] ,

An	'	chaps	of	pedigree	,
一个	-	小伙子们	的	谱系	,

以及那些血统纯正的小伙子们，

[wɔːnt] [pʊt][ə; eɪ][bɑːr] [əkrɔst] [ðə; ðɪ] [geɪt]

Wont	put	a	bar	acrost	the	Gate
惯于	放	一个	酒吧	横跨	这	门

不会在大门上设置障碍。

[wen] - [tuːts] ['fɜː, 'fɛr][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] .

When	Gabr'el	toots	fer	you	an	'	me	.
什么时候	-	嘟嘟	fer	你	一个	-	我	.

当加布里埃尔为你我吹响号角时。

[ðə; ðɪ] [gɔːd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n]

The	Gawd	that	made	the	ocean
这	天哪	那	制成	这	海洋

创造海洋的神

[æn; ən] - ['peɪntɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

An	'	painted	up	the	sky	,
一个	-	绘	向上	这	天空	,

并把天空涂上了颜色，

[ðə; ðɪ] [gɔːd] [ðæt] [sets] [ˌjuː 'es]['lɪvɪn] -

The	Gawd	that	sets	us	livin	'
这	天哪	那	套	我们	生活	-

赐予我们生命的上帝

[æn; ən] - [teɪks] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][daɪ] ,

An	'	takes	us	when	we	die	,
一个	-	需要	我们	什么时候	我们	死	,

死后会带走我们，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] [ɛvɹi] [mæn] ,

Is	just	the	same	to	ev'ry	man	,
是	只是	这	相同的	到	每一个	男人	,

对每个人来说都一样，

[ʌv; əv] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] [dɪ'griː] ,

Of	high	or	low	degree	,
的	高的	或者	低的	程度	,

程度高低，

[æn; ən] - [noʊ] [wʌnz] ['betər] ['triːtɪd] [ðæn; ðən]

An	'	no	one's	better	treated	than
一个	-	不	一个人的	更好的	治疗	比

没有人比他待遇更好

[pʊr] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] . -

Poor	little	you	and	little	me	.	12
贫穷的	小的	你	和	小的	我	.	-

可怜的小你和我。12

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn] ['hɑːrbər]

THE	BALLAD	OF	SHIPS	IN	HARBOR
这	民谣	的	船舶	在	港口

港口船只之歌

['klætər] [ʌv; əv] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['derɪk] ,

Clatter	of	shears	and	derrick	,
哒	的	剪	和	钻井架	,

剪刀和起重机的碰撞声，

['ræt(ə)l][ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] [beɪl] ,

Rattle	of	box	and	bale	,
嘎嘎作响	的	盒子	和	包	,

箱子和捆包的碰撞声

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər] [dɑːks] ,

The	ships	of	the	earth	are	at	their	docks	,
这	船舶	的	这	地球	是	在	他们的	码头	,

地球上的船只都停泊在码头上，

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] - [raʊnd] [treɪl] —

Back	from	the	world	-	round	trail	—
后退	从	这	世界	-	圆形的	踪迹	—

环球徒步之旅归来——

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [weɪst] ['nɔːrθwərd] ,

Back	from	the	wild	waste	northward	,
后退	从	这	荒野	浪费	向北	,

从北方的荒野返回，

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [liː] ,

Back	from	the	wind	and	the	lea	,
后退	从	这	风	和	这	叶	,

远离风和草地，

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

Back	from	the	ports	of	East	and	West	,
后退	从	这	端口	的	东方	和	西方	,

从东西方港口返回，

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌndər] [siː] .

Back	from	the	under	sea	.
后退	从	这	在下面	海	.

从海底回来了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɑːrk][frʌm; frəm] ['riːəu] ,

Here	is	a	bark	from	Rio	,
这里	是	一个	吠	从	里约热内卢	,

这是来自里约热内卢的树皮，

[bæk] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [stiːlz] !

Back	—	and	away	she	steals	!
后退	—	和	离开	她	偷窃	!

回来——然后她就偷走了！

[hɪr] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][trɪp] , [ɪz][ə; eɪ] ['klɪpər] [ʃɪp]
Here , from her trip , is a clipper ship
这里 , 从 她 旅行 , 是 一个 快艇 船

这是她旅途中拍摄的一艘帆船。

[ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [siː] [hɜːr; hər] [hiːlz] —
That showed the sea her heels —
那 显示 这 海 她 高跟鞋 —

那让大海看到了她的脚后跟——

[saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
South to the Gallapagos ,
南 到 这 - ,

向南至加拉帕戈斯群岛，

[daʊn] , [duː] [saʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrn] ,
Down , due south , to the Horn ,
向下 , 到期的 南 , 到 这 喇叭 ,

一路向南，到达合恩角，

[ænd; ənd][ʌp] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndwərd] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,
And up , by the Windward Passage way ,
和 向上 , 经过 这 迎风 通道 方式 ,

然后沿着向风海峡向上走，

[ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːm] - [wɪnd] [bɔːrn] .
On the breath of the balm - wind borne .
在 这 气息 的 这 香脂 - 风 出生 .

乘着和煦的微风而来。

[ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
There , standing down the channel ,
那里 , 常设 向下 这 渠道 ,

在那里，站在河道尽头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smoʊk] [weɪk] [ɔː(r)][hɜːr; hər][reɪl] ,
With a smoke wake o'er her rail ,
和 一个 抽烟 唤醒 超过 她 轨 ,

船舷上拖着一道烟雾，

[ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz][tuː; tə]['zænzəˌbɑːr]
Is a ship that goes to Zanzibar
是 一个 船 那 去 到 桑给巴尔

这是一艘前往桑给巴尔的船。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɜːrld] - [raʊnd] [treɪl] ,
Along the world - round trail ,
沿着 这 世界 - 圆形的 踪迹 ,

沿着环球路线，

- [er] ['sev(ə)n] [sʌnz] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər]
' Ere seven suns have kissed her
- 埃雷 七 太阳 有 亲吻 她

在七个太阳亲吻她之前

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [paʊnd] [ɑːn] ['kwɒdi] [hed] —
She may pound on Quoddy Head —
她 可能 磅 在 夸迪 头 —

她可能会猛击夸迪角——

[ə; eɪ][sɜːrf] - [tɔːst] [spek] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [rek] ,
A surf - tossed speck of melting wreck ,
一个 冲浪 - 抛掷 斑点 的 融化 破坏 ,

被海浪冲刷得支离破碎的残骸碎片

[di:p] - ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] .
Deep - freighted with her dead .
深的 - 货运 和 她 死的 .

载着她尸体的深海货船。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [gɔ:nt] [nɔ:r'wi:dʒən] ,
And see that gaunt Norwegian ,
和 看 那 瘦削 挪威 ,

瞧瞧那个面容憔悴的挪威人，

['gri:si] , ['graɪmi][ænd; ənd] [blæk] —
Greasy , grimy and black —
腻 , 肮脏的 和 黑色的 —

油腻、肮脏、发黑——

[ʃi:; ʃi][seɪlz] [tə'deɪ] [fɔ:r; fər] [jɛdoʊ] [beɪ] ;
She sails today for Yeddo Bay ;
她 帆 今天 为了 耶多 湾 ;

她今天启航前往耶多湾;

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [nɑ:t] [bæk] ?
Who knows but she comes not back ?
WHO 知道 但 她 来 不是 后退 ?

谁知道呢，她会不会一去不复返?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][loʊ] [dekt] ['brɪtn] , -
And there is a low decked Briton , 13
和 那里 是 一个 低的 甲板 英国人 , -

还有一艘低矮的英国船，13

[ænd; ənd]['jɑ:ndər][ə; eɪ] [waɪt] - [wɪŋd] [deɪn] —
And yonder a white - winged Dane —
和 远处 一个 白色的 - 有翅膀的 丹恩 —

远处有一只白翅大丹犬——

[oʊ] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [pʊt][tu:; tə] [si:]
Oh , a song for the ships that put to sea
哦 , 一个 歌曲 为了 这 船舶 那 放 到 海

哦，一首献给远航船只的歌

[ænd; ənd] [kʌm] [nɑ:t] [bæk] [ə'gen] !
And come not back again !
和 来 不是 后退 再次 !

永远不要再回来!

['klætər] [ʌv; əv] [ʃɪrz] [ænd; ənd] ['derɪk] ,
Clatter of shears and derrick ,
哒 的 剪 和 钻井架 ,

剪刀和起重机的碰撞声，

['ræt(ə)l][ʌv; əv][bɑ:ks][ænd; ənd] [beɪl] ,
Rattle of box and bale ,
嘎嘎作响 的 盒子 和 包 ,

箱子和捆包的碰撞声

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][hoʊm] [tə'deɪ] ,
The ships of the earth are home today ,
这 船舶 的 这 地球 是 家 今天 ,

地球上的船只今天都回到了家。

[tə'mɑ:roʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][seɪl] ;
Tomorrow they shall sail ;
明天 他们 将 帆 ;

明天他们将启航;

[klɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ,
Cleared for the dawn and the sunset ,
已清除 为了 这 黎明 和 这 日落 ,

清空了房间，迎接黎明和日落。

[klɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [liː] ;
Cleared for the wind and the lea ;
已清除 为了 这 风 和 这 叶 ;

为避风和避风而清理;

[wɜːrld] - [raʊnd] [ænd; ənd] [bæk] , [baɪ][ðə; ði]['oʊldən] [træk] —
World - round and back , by the olden track —
世界 - 圆形的 和 后退 , 经过 这 古老的 追踪 —

环游世界再返回，沿着古老的道路——

['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . -
Playthings of the sea . 14
玩具 的 这 海 . -

海洋的玩物。14

[ðə; ði] - [bɔɪ]
THE ORF'CER BOY
这 - 男生

奥夫瑟男孩

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][græn] - [bɔɪ] ! ” — [ˌməl'veɪni] .
“ He was a gran ' bhoy ! ” — Mulvaney .
“ 他 曾是 一个 奶奶 - 男孩 ! ” — 穆尔瓦尼 .

“他是个大佬！”——马尔瓦尼。

[naʊ] - [iː] [ɑːnt] [gɑːt][noʊ] ['wɪskərz]
Now ' e aren't got no whiskers
现在 - e 不是 得到 不 胡须

现在他们没有胡须了

[æn; ən] - - ['iːz]['oʊnli][faɪv] [fʊt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ,
An ' ' e's only five foot ' igh ,
一个 - - 的 仅有的 五 脚 - 高 ,

他只有五英尺高，

([ɔːl][ðə; ði] [seɪm] - [iː][ɪz][ə; eɪ] - - [eɪtʃ oʊ 'ef][ðə; ði] [kwiːn] !)
(All the same ' e is a ' orf'cer hof the Queen !)
(全部 这 相同的 - e 是 一个 - - 霍夫 这 女王 !)

（尽管如此，“e”仍然是女王的使者！）

[oʊ] , - [ɪz] [vɔɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] -
Oh , ' is voice is like a loidy's
哦 , - 是 嗓音 是 喜欢 一个 -

哦，他的声音就像一个疯子的声音

[æn; ən] - - ['iːz][soʊ][pə'laɪt][æn; ən] - [ʃaɪ] !
An ' ' e's so polite an ' shy !
一个 - - 的 所以 有礼貌的 一个 - 害羞的 !

他既有礼貌又害羞!

([ɔːl][ðə; ði] [seɪm] - [iː] [səːvz] - [ɜːr; ər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] !)
(All the same ' e serves ' Er Majesty the Queen !)
(全部 这 相同的 - e 服务 - 呃 威严 这 女王 !)

（尽管如此，他仍然侍奉女王陛下！）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] - [baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] - [iː][left] - [ɪz] ['mʌðɚz] [niː] ,
It is only ' bout a year ago ' e left ' is mother's knee ,
它 是 仅有的 - 回合 一个 年 前 - e 左边 - 是 母亲的 膝盖 ,

大约一年前，他离开了他母亲的膝盖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] - [baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] - [iː] [kʌm] [əkrɔst][ðə; ði] [siː] ,
It is only ' bout a month ago ' e come acrost the sea ,
它 是 仅有的 - 回合 一个 月 前 - e 来 横跨 这 海 ,

大约一个月前，他们才渡海而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] - [baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] - [iː] - [æz; əz] [bɪn] - - [ˌem 'iː] .
It is only ' bout a week that ' e ' as been aleadin ' me .
它 是 仅有的 - 回合 一个 星期 那 - e - 作为 到过 - - 我 .

他领先我才大约一周时间。

([ðæts] [ðə; ði] [wei] - [iː] [səːvz] - [ɜːr; ər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] !)
(That's the way ' e serves ' Er Majesty the Queen !)
(那就是 这 方式 - e 服务 - 呃 威严 这 女王 !)

（这就是他侍奉女王陛下的方式！）

- [iː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃæpi] ,
' E is such a little chappie ,
- E 是 这样的 一个 小的 家伙 ,

“E真是个小可爱。”

['biːn] - ['oʊnli][faɪv] [fʊt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ,
Bein ' only five foot ' igh ,
贝因 - 仅有的 五 脚 - 高 ,

身高只有五英尺，

[ðæt] [juːd] ['wʌndər] [haʊ] - [ɪz][laɪks][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] ;
That you'd wonder how ' is likes could serve the Queen ;
那 你会 想知道 如何 - 是 点赞 可以 服务 这 女王 ;

你会好奇，他的点赞怎么能为女王服务呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wen] - [iː] - [ɜːrd] [ðə; ði]['gʌnz]
You would think that when ' e ' eard the guns
你 会 思考 那 什么时候 - e - 耳朵 这 枪支

你会认为，当他听到枪声时

- [iːd][dʒʌst][set] [daʊn] [æn; ən] - [kraɪ] —
' E'd just set down an ' cry —
- 埃德 只是 放 向下 一个 - 哭 —

“他刚放下手就哭了——”

[ə; eɪ] - [fər'gɛtɪn] - - [ə'baʊt][ðə; ði] [kwiːn] ;
A - forgettin ' ev'rythink about the Queen ;
一个 - 忘记 - - 关于 这 女王 ;

忘记女王的一切;

[bʌt; bət][baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] [æn; ən] - ['hoʊli] , [juːd] [biː; bi] - [rɔːŋ] ,
But by all that's good an ' holy , you'd be extraord'ny wrong ,
但 经过 全部 那就是 好的 一个 - 圣 , 你会 是 - 错误的 ,

但以所有美好和神圣的名义发誓，你大错特错了。

- [kəz] - [iː] ['dʌznt] [laɪk][noʊ] ['sɪŋɪn] - - [ɑːf][æz; əz] [gʊd] - [es][ðə; ði]['gætlɪnz] [sɔːŋ] ,
' Cos ' e doesn't like no singin ' ' arf as good ' s the Gatlin's song ,
- 成本 - e 不 喜欢 不 唱歌 - - 啊 作为 好的 - s 这 加特林的 歌曲 ,

因为他不喜欢唱歌，不像盖特林的歌那么好听。

[æn; ən] - - [iː] [faɪts] [æz; əz] [ðoʊ] - [iːd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['faɪtɪn] - ['twenti] [taɪmz][æz; əz] [lɔːŋ]
An ' ' e fights as though ' e'd been a - fightin ' twenty times as long
一个 - - e 战斗 作为 尽管 - 埃德 到过 一个 - 战斗 - 二十 时代 作为 长的

他战斗起来就像已经战斗了二十倍的时间一样。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [ðæt] [səːvz] [ðə; ði] [kwiːn] ! -
As any other man that serves the Queen ! 15
作为 任何 其他 男人 那 服务 这 女王 ! -

就像其他任何侍奉女王的男人一样！15

[ɪf] [juːd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [wer]
If **you'd** **seen** **him** **when** **we** **got** **to** **where**
如果 你会 已见 他 什么时候 我们 得到 到 在哪里

如果你当时看到他，我们到了那里.....

[ðə; ði] [mɑːdɚz] [diːp] [æn; ən] - [wet] ,
The **Modder's** **deep** **an** **'** **wet** **,**
这 模组制作者的 深的 一个 - 湿的 ,

Modder 又深又湿，

[juːd] [ə; eɪ] - ['noʊd] - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [eɪtʃ oʊ 'ef][ðə; ði] [kwiːn] !
You'd **a** **-** **knowed** **'** **e** **was** **a** **'** **orf'cer** **hof** **the** **Queen** **!**
你会 一个 - 已知 - e 曾是 一个 - - 霍夫 这 女王 !

你早就知道他是女王的侍从!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
There's **a** **dozen** **of** **the** **enemy**
有 一个 打 的 这 敌人

敌人有十几个人。

[ðæt] [eint] [fər'gɑːt] - [ɪm] [jet] —
That **ain't** **forgot** **'** **im** **yet** **—**
那 不是 忘了 - 我是 然而 —

还没忘记他呢——

[fɔːr; fər] - [iː] [rʌn] - [ɪz] [sɔːrd] [kliːn] [θruː] - [ɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] !
For **'** **e** **run** **'** **is** **sword** **clean** **through** **'** **em** **for** **the** **Queen** **!**
为了 - e 跑步 - 是 剑 干净的 通过 - 呃 为了 这 女王 !

因为他用剑干净利落地刺穿了他们，为了女王!

[oʊ] , - [iː] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ɑːn] ['wɪskərz] [æn; ən] - - [iː] [ɑːnt] [mʌtʃ] [ɑːn] - [eɪt] ,
Oh **,** **'** **e** **aren't** **much** **on** **whiskers** **an** **'** **'** **e** **aren't** **much** **on** **'** **eight** **,**
哦 , - e 不是 很多 在 胡须 一个 - - e 不是 很多 在 - 八 ,

哦，他们不太在意胡须，也不太在意八号。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lɜːrnɪn] - [fɔːr; fər][tuː; tə] [raɪt] ,
An **'** **a** **year** **or** **two** **ago** **'** **e** **was** **a** **-** **learnin** **'** **for** **to** **write** **,**
一个 - 一个 年 或者 二 前 - e 曾是 一个 - 学习 - 为了 到 写 ,

一两年前他还在学习写作，

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet][jʊr; jər]['soʊldʒɚz] ['ʃɪlɪn] - - ['iːz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] —
But **you** **bet** **your** **soldier's** **shillin** **'** **'** **e's** **the** **devil** **in** **a** **fight** **—**
但 你 赌注 你的 士兵的 先令 - - 的 这 魔鬼 在 一个 斗争 —

但你敢打赌，你的士兵在战斗中就是魔鬼——

[æn; ən] - - [ed][daɪ][tuː; tə] [sɜːrv] - [ɜːr; ər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] ! -
An **'** **'** **ed** **die** **to** **serve** **'** **Er** **Majesty** **the** **Queen** **!** **16**
一个 - - 编辑 死 到 服务 - 呃 威严 这 女王 ! -

安德为侍奉女王陛下而死！16

[ðə; ði][ˌfɪlɪ'piːnoʊ]['meɪd(ə)n]
THE **FILIPINO** **MAIDEN**
这 菲律宾人 少女

菲律宾少女

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [wiːv] [tʃeɪst] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,
Her **father** **we've** **chased** **in** **the** **jungle** **,**
她 父亲 我们已经 追逐 在 这 丛林 ,

我们在丛林里追捕过她的父亲，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [liːd] ;
And **her** **brother** **is** **full** **of** **our** **lead** **;**
和 她 兄弟 是 满的 的 我们的 带领 ;

而她的哥哥则充满了我们的铅;

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌznz]

Her	uncles	and	cousins
她	叔叔们	和	表兄弟姐妹

她的叔叔和堂兄弟们

[ɪn] ['jeloʊ] [hæf] - ['dʌzənz]

In	yellow	half	-	dozens
在	黄色的	一半	-	几十个

黄色半打

[wiːv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] ;

We've	tried	to	induce	to	be	dead	;
我们已经	尝试	到	诱导	到	是	死的	;

我们曾试图诱导其死亡;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ,

And	while	we	have	shot	at	their	shadows	,
和	尽管	我们	有	射击	在	他们的	阴影	,

虽然我们一直射击的是他们的影子,

[ðeɪv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] —

They've	done	the	same	favor	for	us	—
他们有	完毕	这	相同的	偏爱	为了	我们	—

他们也帮了我们同样的忙——

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ʃiːz] [soʊ] [swiːt]

But	,	by	George	,	she's	so	sweet
但	,	经过	乔治	,	她是	所以	甜的

但是，我的天哪，她真是太可爱了。

[ðæt] [wiːd] ['ræðər] [biː; bi] [biːt]

That	we'd	rather	be	beat
那	我们会	相当	是	打

我们宁愿被打败

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [fʌs] .

Than	to	have	her	mixed	up	in	the	fuss	.
比	到	有	她	混合	向上	在	这	大惊小怪	.

与其让她卷入这场风波，不如让她安心。

[oʊ] ! ['iznt] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['roʊziz] ?

Oh	!	isn't	her	blush	like	the	roses	?
哦	!	不是	她	脸红	喜欢	这	玫瑰	?

哦！她的脸红是不是像玫瑰一样?

[ænd; ənd] [ɑːnt] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːrz] ?

And	aren't	her	eyes	like	the	stars	?
和	不是	她	眼睛	喜欢	这	明星	?

她的眼睛难道不像星星一样吗?

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz]

And	whenever	she	smiles
和	每当	她	微笑

每当她微笑的时候

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪlz]

Don't	you	think	you	are	miles
不	你	思考	你	是	英里

你不觉得你离目标很远吗?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrz] ?

From	the	rattle	and	roar	of	the	wars	?
从	这	嘎嘎作响	和	吼	的	这	战争	?

从战争的喧嚣和咆哮中?

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [stɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Would **you** **take** **the** **three** **stars** **of** **a** **general**
会 你 拿 这 三 明星 的 一个 一般的

你会接受一位将军的三颗星吗?

[ɪf] [ʃiːd] [seɪ] “ [liːv] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
If **she'd** **say** **“** **Leave** **the** **stars** **and** **take** **me** **?**
如果 棚 说 “ 离开 这 明星 和 拿 我 ?

如果她说“离开星辰，带我走吧？”

” [oʊ] ! [wiːv] ['stoʊlən] [swiːt] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪsɪz] ,
” **Oh** **!** **we've** **stolen** **sweet** **kisses** **from** **thousands** **of** **misses** **,**
” 哦 ! 我们已经 被盗 甜的 吻 从 数千 的 错过 ,

“哦！我们已经偷走了成千上万个小姐的甜蜜之吻，

[bʌt; bət][hɜːrz][ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] [ðæt] [biː; bi] .
But **hers** **are** **the** **sweetest** **that** **be** **.**
但 她的 是 这 最甜美的 那 是 .

但她的那些话是最甜美的。

[hɜːr; hər] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][ɑːloʊ][ɔːr]['naɪnər] ,
Her **name** **may** **be** **Ahlo** **or** **Nina** **,**
她 姓名 可能 是 阿洛 或者 妮娜 ,

她的名字可能是阿洛或妮娜。

[ɔːr] - [ɔːr] - ;
Or **Zanez** **or** **Lalamaloo** **;**
或者 - 或者 - ;

或者 Zanez 或 Lalamaloo;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [smoʊk] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz]
She **may** **smoke** **the** **cigars**
她 可能 抽烟 这 雪茄

她可能会抽雪茄。

[ʌv; əv][ðə; ði]['tʃiːnəu] [bə'zɑːr] ,
Of **the** **chino** **bazars** **,**
的 这 奇诺 集市 ,

在华人集市中，

[ænd; ənd][prɪ'fɜːr] [blæk] [mə'dʊroʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ;
And **prefer** **black** **maduros** **to** **you** **;**
和 更喜欢 黑色的 马杜罗 到 你 ;

而且他们更喜欢黑马杜罗人而不是你;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [spiːk] [ə; eɪ][waɪld][sɪks] - ['kɔːrnərd] ['lɪŋgoʊ] ,
She **may** **speak** **a** **wild** **six** **-** **cornered** **lingo** **,**
她 可能 说话 一个 荒野 六 - 被逼到绝境 行话 ,

她可能会说一些晦涩难懂的方言，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['spænɪʃ] [ɪz] [kwɪr] ,
And **say** **that** **your** **Spanish** **is** **queer** **,**
和 说 那 你的 西班牙语 是 酷儿 ,

然后说你的西班牙语很奇怪，

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər][maɪnd] [ðɪs]
But **you'll** **never** **mind** **this**
但 你会 绝不 头脑 这

但你永远不会介意这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs]
When **she** **gives** **you** **a** **kiss**
什么时候 她 给予 你 一个 吻

当她吻你的时候

[ænd; ənd] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] “ - [pɔɪ] [dɪr] . ” -

And	calls	you	her	“	zolshier	poy	dear	.	”
和	呼叫	你	她	“	-	聚合物	亲爱的	.	”

17

她还称呼你为“亲爱的佐尔希尔·波伊”。17

[oʊ] ! ['iznt] [hɜ:r; hər] [blʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['roʊziz] ?

Oh	!	isn't	her	blush	like	the	roses	?
哦	!	不是	她	脸红	喜欢	这	玫瑰	?

哦！她的脸红是不是像玫瑰一样?

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [stɑ:rz] ?

And	aren't	her	eyes	like	the	stars	?
和	不是	她	眼睛	喜欢	这	明星	?

她的眼睛难道不像星星一样吗?

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz]

And	whenever	she	smiles
和	每当	她	微笑

每当她微笑的时候

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪlz]

Don't	you	think	you	are	miles
不	你	思考	你	是	英里

你不觉得你离目标很远吗?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrz] ?

From	the	rattle	and	roar	of	the	wars	?
从	这	嘎嘎作响	和	吼	的	这	战争	?

从战争的喧嚣和咆哮中?

[wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [θri:] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

Would	you	take	the	three	stars	of	a	general
会	你	拿	这	三	明星	的	一个	一般的

你会接受一位将军的三颗星吗?

[ɪf] [ʃi:d] [seɪ] “ [li:v] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:] ?

If	she'd	say	“	Leave	the	stars	and	take	me	?
如果	棚	说	“	离开	这	明星	和	拿	我	?

如果她说“离开星辰，带我走吧？”

” [oʊ] ! [aɪv] ['stoʊlən] [swi:t] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ,

”	Oh	!	I've	stolen	sweet	kisses	from	thousands	of	misses	,
”	哦	!	我已经	被盗	甜的	吻	从	数千	的	错过	,

“哦！我偷走了成千上万个小姐的甜蜜吻，

[bʌt; bət] ['hɜ:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [swi:təst] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] !

But	her's	are	the	sweetest	for	me	!
但	她的	是	这	最甜美的	为了	我	!

但对我来说，她的最甜美!

[ðə; ði] ['vaɪələt]

THE	VIOLET
这	紫色

紫罗兰

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [peɪl] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n]

As	in	the	first	pale	flush	of	coming	dawn
作为	在	这	第一的	苍白	冲洗	的	未来	黎明

如同黎明破晓时分的第一缕淡淡曙光

[wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] ,

We	see	a	promise	of	the	glorious	sun	,
我们	看	一个	承诺	的	这	辉煌	太阳	,

我们看到了灿烂太阳的曙光，

[soʊ][ɪn][ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts] ['mɪsti] [bluː] [ɪz] [drɔːn]
So in the violet's misty blue is drawn
所以 在 这 紫罗兰的 蒙蒙 蓝色的 是 绘制

所以，紫罗兰的朦胧蓝被描绘了出来。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] ,
A shadowy likeness of the days to be ,
一个 阴暗的 相似 的 这 天 到 是 ,

未来日子的模糊预兆

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] [skaɪz] [ænd; ənd] [poʊ'ɛzi] ,
The days of cloudless skies and poesie ,
这 天 的 无云 天空 和 诗歌 ,

晴空万里、诗歌萦绕的日子，

[wen] ['wɪntɚz] [dʌn] . -
When Winter's done . 18
什么时候 冬天的 完毕 . -

冬天过去之后。18

[ðə; ði] [tɪn] - [klædz] [[θriː]]
THE TIN - CLADS [3]
这 锡 - 覆层 [3]

锡壳船[3]

[ðə; ði] [smɔːl] ['gʌnboʊt] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] “ [tɪn] -
The small gunboats captured from the Spaniards and facetiously called “ tin -
这 小的 炮艇 捕获 从 这 西班牙人 和 戏谑地 称为 “ 锡 -
[klædz] ” [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['fɔːrsɪz] ,
clads ” by the men of the land forces ,
覆层 ” 经过 这 男人 的 这 土地 力量 ,

这些从西班牙人手中缴获的小型炮艇，被陆军士兵戏称为“锡甲船”。

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɪn][ðə; ði] [ə'fensɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
are of great value in the offensive operations against the insurgents along the
是 的 伟大的 价值 在 这 进攻 运营 反对 这 叛乱分子 沿着 这
[koʊst] . — [[mə'nɪlə] [dɪ'spætʃ]]
coast . — [Manilla Dispatch]
海岸 . — [马尼拉 派遣]

在打击沿海叛乱分子的进攻行动中具有重要价值。——[马尼拉快讯]

[ðer; ðər][dræft][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
Their draft is a foot and a half ,
他们的 草稿 是 一个 脚 和 一个 一半 ,

他们的草稿是一英尺半，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪz][ðer; ðər] [spiːd] ,
And a knot and a half is their speed ,
和 一个 结 和 一个 一半 是 他们的 速度 ,

它们的速度是一节半。

[ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ɑːr; ər][æz; əz] [blʌnt] [æz; əz][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt]
Their bows are as blunt as the stern of a punt
他们的 弓 是 作为 钝 作为 这 船尾 的 一个 平底船

它们的船头像平底船的船尾一样钝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔɪləz] [ɑːr; ər] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [griːd] ;
And their boilers are wonders of greed ;
和 他们的 锅炉 是 奇迹 的 贪婪 ;

他们的锅炉简直是贪婪的奇迹；

[ðer; ðər] ['rʌdərz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][straɪk] ,
Their rudders are always on strike ,
他们的 舵 是 总是 在 罢工 ,

他们的舵总是出故障，

[ðer; ðər] [dɪs'pleɪsmənt] [ɪz]['θɜ:rti] - [tu:] [tʌnz] ,
Their displacement is thirty - two tons ,
他们的 位移 是 三十 - 二 吨 ,

它们的排水量为32吨，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:rmərd] [wɪð; wɪθ][tɪn] — [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪʃpæn] [ðeə(r)] [kɪn] —
They are armored with tin — to the dishpan they're kin —
他们 是 装甲 和 锡 — 到 这 洗碗盆 它们是 亲属 —

它们身披锡甲——它们和洗碗盆是亲戚——

[bʌt; bət][ðer; ðər]['mæksəmz][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['nʌmbər] [wʌnz] ,
But their Maxims are A number ones ,
但 他们的 格言 是 一个 数字 一个 ,

但他们的格言都是一流的，

([æsk] ['ægi] !)
(Ask Aggie !)
(问 艾吉 !)

（问问艾吉！）

[ðer; ðər]['mæksəmz][ɑ:r; ər] ['mɜ:rdərəs] ['gʌnz] !
Their Maxims are murderous guns !
他们的 格言 是 杀人犯 枪支 !

他们的马克沁机枪是杀人利器!

[wen] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [tu:] ,
When from out the towns and villages , and out the jungle , too ,
什么时候 从 出去 这 城镇 和 村庄 , 和 出去 这 丛林 , 也 ,

当人们从城镇乡村，以及丛林深处走出来时，

[wi:; wi][hæv; həv] [tʃeɪst] [ðə; ði][ˌfɪlə'pi:noʊz][ɑ:n][ðə; ði][rʌn] ,
We have chased the Filipinos on the run ,
我们 有 追逐 这 菲律宾人 在 这 跑步 ,

我们追捕了那些逃亡的菲律宾人，

[tɔ:rd] [ðə; ði]['rɪvər] [swɔmps] [ðeɪ] [fʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [tɔ:rdz] [ðə; ði] [swɔmps] [wi:; wi][kɑ:nt][goʊ] [θru:]
Toward the river swamps they foot it — towards the swamps we can't go through
朝向 这 河 沼泽 他们 脚 它 — 向 这 沼泽 我们 不能 去 通过
—
—
—

他们向着河边的沼泽走去——向着我们无法穿过的沼泽走去——

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [wi:v] [lɔ:st][ðə; ði] [faɪt] [ɔ:r][wʌn] ;
And we're doubtful if we've lost the fight or won ;
和 是 疑 如果我们已经丢失的 这 斗争 或者 韩元 ;

我们不确定这场战斗是输了还是赢了;

[ðen] [wen] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [seɪf] [ɪn]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['slaɪmi] [mʌd] [ænd; ənd] [ri:dz] ,
Then when all are safe in hiding in the slimy mud and reeds ,
然后 什么时候全部 是 安全的 在 隐藏 在 这 黏糊糊的 泥 和 芦苇 ,

当所有人都安全地躲藏在黏糊糊的泥浆和芦苇丛中时，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] - [krɔ:s] [ðə; ði][swɑ:mp][wi:; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
From the river ' cross the swamp we hear a sound ;
从 这 河 - 叉 这 沼泽 我们 听到 一个 声音 ;

从沼泽对岸的河边传来声音;

[its] [ðə; ði] ['spʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['fi:dz]
It's the sputter and the rattle of the automatic feeds
它是 这 发出嘶嘶声 和 这 嘎嘎作响 的 这 自动的 饲料

那是自动进料器的噼啪声和咔嗒声。

[ɑ:n][ðə; ði][tɪn] - [prə'tektɪd] ['kru:zəz] — [haʊ] [ðeɪ] [paʊnd] —
On the tin - protected cruisers — how they pound —
在 这 锡 - 受保护 巡洋舰 — 如何 他们 磅 —

那些用锡皮保护的巡洋舰——它们是如何猛烈撞击的——

([swi:t] [saʊnd] !)
(Sweet sound !)
(甜的 声音 !)

（好悦耳的声音！）

[ðeɪ] [ðæt] [seɪv] [ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] ['lu:zəz] — [rɑ:] !
They that save us being losers — Rah !
他们 那 节省 我们 存在 失败者 — 拉 !

他们拯救了我们，让我们不再失败——啊！

[ðə; ði][tɪn] - [prə'tektɪd] ['kru:zəz] !
the tin - protected cruisers !
这 锡 - 受保护 巡洋舰 !

锡制巡洋舰！

[hɪr] [ðer; ðər] ['rætlɪŋ] ['mæksəmz] [paʊnd] , [paʊnd] , [paʊnd] ! -
Hear their rattling Maxims pound , pound , pound ! 19
听到 他们的 嘎嘎作响 格言 磅 , 磅 , 磅 ! -

听，他们的格言砰砰作响！19

[wen] [ðə; ði]['gʌnz][hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌm] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ,
When the guns have done their work , and the Tagals come our way ,
什么时候 这 枪支 有 完毕 他们的 工作 , 和 这 塔加尔语 来 我们的 方式 ,

当枪炮完成使命，塔加尔人向我们袭来时，

([aɪ][æd'mɪt] [ðeɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['gʌnz] ,)
(I admit they much prefer us to the guns ,)
(我 承认 他们 很多 更喜欢 我们 到 这 枪支 ,)

（我承认他们更喜欢我们而不是枪炮，）

[waɪ] , [wi:; wi] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɒts] [left] — [ten][ɪn] ['evri] ['dʌz(ə)n] [leɪ]
Why , we finish up what's left — ten in every dozen lay
为什么 , 我们 结束 向上 是什么 左边 — 十 在 每一个 打 躺

为什么，我们把剩下的都吃完——每十二个里有十个。

[ded] [æz; əz] ['noʊə] , [ɪn][ðə; ði]['swɑ:mpi] [pu:lz] [ænd; ənd] [rʌnz] ;
Dead as Noah , in the swampy pools and runs ;
死的 作为 诺亚 , 在 这 沼泽地 游泳池 和 跑步 ;

像诺亚一样死去，沉入沼泽水潭和溪流中；

[ðen] [ðə; ði]['mæksəmz][stɑ:p][ðer; ðər]['ræt(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [mɪdst][ðə; ði] [ri:dz] ,
Then the Maxims stop their rattle and we know that midst the reeds ,
然后 这 格言 停止 他们的 嘎嘎作响 和 我们 知道 那 中间 这 芦苇 ,

然后，箴言停止了摇铃，我们知道，在芦苇丛中，

[hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌfɪlə'pi:noʊz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
Half a hundred Filipinos on the ground
一半 一个 百 菲律宾人 在 这 地面

地面上有五十名菲律宾人

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæsi] , ['saɪtləs] [aɪ] ,
Are a - looking at the sky , with a glassy , sightless eye ,
是 一个 - 寻找 在 这 天空 , 和 一个 玻璃状 , 失明 眼睛 ,

你正用空洞、茫然的眼神望着天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] — [ɔ:r][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑ:r; ər] [draʊnd] .

And	the	other	half	—	or	most	of	them	—	are	drowned	.
和	这	其他	一半	—	或者	最多	的	他们	—	是	溺水	.

而另一半——或者说大部分——则溺水身亡。

- [twʌz] [ðə; ði][tɪn] - [prə'tektɪd] ['kru:zəz] — [haʊ] [ðeɪ] [paʊnd] !

'	Twas	the	tin	-	protected	cruisers	—	How	they	pound	!
-	那是	这	锡	-	受保护	巡洋舰	—	如何	他们	磅	!

是那些用锡皮保护的巡洋舰——它们轰鸣起来!

([swi:t] [saʊnd] !)

(	Sweet	sound	!	)
(	甜的	声音	!	)

（好悦耳的声音！）

[ðeɪ] [ðæt] [seɪvd] [ju: 'es] ['bi:ɪŋ] ['lu:zəz] — [rɑ:] !

They	that	saved	us	being	losers	—	Rah	!
他们	那	已保存	我们	存在	失败者	—	拉	!

是他们拯救了我们，让我们免于失败——啊!

[ðə; ði][tɪn] - [prə'tektɪd] ['kru:zəz] !

the	tin	-	protected	cruisers	!
这	锡	-	受保护	巡洋舰	!

锡制巡洋舰!

[haʊ] [ðer; ðər] ['rætlɪŋ] ['mæksəmz] [paʊnd] , [paʊnd] , [paʊnd] !

How	their	rattling	Maxims	pound	,	pound	,	pound	!
如何	他们的	嘎嘎作响	格言	磅	,	磅	,	磅	!

他们的格言铿锵有力，砰砰砰!

[ðer; ðər][dræft][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

Their	draft	is	a	foot	and	a	half
他们的	草稿	是	一个	脚	和	一个	一半

他们的草稿是一英尺半

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪz][ðer; ðər] [spi:d] ,

And	a	knot	and	a	half	is	their	speed	,
和	一个	结	和	一个	一半	是	他们的	速度	,

它们的速度是一节半。

[ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ɑ:r; ər][æz; əz] [blʌnt] [æz; əz][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] ,

Their	bows	are	as	blunt	as	the	stern	of	a	punt	,
他们的	弓	是	作为	钝	作为	这	船尾	的	一个	平底船	,

它们的船头像平底船的船尾一样钝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['endʒɪnz] [ɑ:r; ər] ['wʌndɚz] , [ɪn'di:d] .

And	their	engines	are	wonders	,	indeed	.
和	他们的	发动机	是	奇迹	,	的确	.

它们的引擎的确堪称奇迹。

[ðer; ðər] ['rʌdərz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [straɪk] ,

Their	rudders	are	always	on	strike	,
他们的	舵	是	总是	在	罢工	,

他们的舵总是出故障，

[ðer; ðər] ['bʌŋkɚz] [hoʊld] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʌnz] ,

Their	bunkers	hold	two	or	three	tons	,
他们的	掩体	抓住	二	或者	三	吨	,

它们的掩体能容纳两到三吨，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:rmərd] [wɪð; wɪθ][tɪn] — [tu:; tə][ðə; ði] [mi:t] - [kæn; kən] [ðeə(r)] [kɪn] —

They	are	armored	with	tin	—	to	the	meat	-	can	they're	kin	—
他们	是	装甲	和	锡	—	到	这	肉	-	能	它们是	亲属	—

它们身披锡皮——它们和肉罐头是同类——

- [bʌt; bət][ðer; ðər]['mæksəmz][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['nʌmbər][wʌnz] ,

'	But	their	Maxims	are	A	number	ones	,
-	但	他们的	格言	是	一个	数字	一个	,

但他们的格言都是一流的，

([æsk] ['ægi] !)

(	Ask	Aggie	!	)
(	问	艾吉	!	)

（问问艾吉！）

[ðer; ðər]['mæksəmz][ɑ:r; ər] ['mɜ:rdərəs] ['gʌnz] ;

Their	Maxims	are	murderous	guns	;
他们的	格言	是	杀人犯	枪支	;

他们的马克沁机枪是杀人利器；

([goʊ][æsk][hɪm; ɪm] !)

(	Go	ask	him	!	)
(	去	问	他	!	)

（去问问他！）

[ðer; ðər]['mæksəmz][ɑ:r; ər] ['dɛθs] ['jʌŋgər] [sʌnz] . [θri:] .

Their	Maxims	are	Death's	younger	sons	.	3	.
他们的	格言	是	死亡人数	年轻	儿子们	.	3	.

他们的箴言是死神的小儿子。3.

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['pɑ:tər][ˌsi: 'oʊ] . -

Copyright	,	1900	,	by	the	W	.	W	.	Potter	Co	.	20
版权	,	-	,	经过	这	W	.	W	.	波特	合作	.	-

版权所有，1900 年，WW Potter 公司。20

[sep'tembər]

SEPTEMBER

九月

九月

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət][ɪn][ðə; ði] [dɑ:rknɪŋ] [gri:n] ,

A	dash	of	scarlet	in	the	dark'ning	green	,
一个	短跑	的	猩红	在	这	天黑	绿色的	,

深绿色中点缀着一抹猩红色，

[ə; eɪ]['maɪnər]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɪndz] [weɪl] ,

A	minor	echo	in	the	night	-	wind's	wail	,
一个	次要的	回声	在	这	夜晚	-	风的	哀号	,

夜风的哀鸣中传来微弱的回响，

[ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] , [ðə; ði] [swə:liŋ] [baʊz] [bɪ'twi:n] ,

And	faint	and	low	,	the	swirling	boughs	between	,
和	头晕的	和	低的	,	这	旋转	树枝	之间	,

树枝间摇曳的声音微弱而低沉，

[ðə; ði][læst] , [sæd]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

The	last	,	sad	carol	of	the	nightingale	.
这	最后的	,	伤心	颂歌	的	这	夜莺	.

夜莺最后的、悲伤的颂歌。

[ˌærə'besk]

ARABESQUE

阿拉伯式花纹

阿拉伯式花纹

([æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['tɜ:rkɪʃ] ['lɪrɪk] .)

(	An	English	Version	of	an	old	Turkish	Lyric	.	)
(	一个	英语	版本	的	一个	老的	土耳其	歌词	.	)

（一首古老的土耳其歌词的英文译本。）

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz] [bel]
The tinkling sound of the camel's bell
这 叮叮当当 声音 的 这 骆驼的 钟

骆驼铃铛的叮当声

[kʌmz] ['sɔ:ftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sænd] ,
Comes softly across the sand ,
来 轻轻 穿过 这 沙 ,

轻柔地掠过沙滩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wel]
And the nightingale by the garden well
和 这 夜莺 经过 这 花园 出色地

花园井边的夜莺

[stɪl] ['wɔ:blz] [hɪz; ɪz]['særəbænd] ,
Still warbles his saraband ,
仍然 鸣啭 他的 萨拉班德 ,

他依然哼唱着他的萨拉班德舞曲，

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [goʊz][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] - ['waɪndz] [bloʊ]
But the night goes by and the dawn - winds blow
但 这 夜晚 去 经过 和 这 黎明 - 风 吹

但夜幕降临，黎明的风吹来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
From the glimmering East and the Hills of Snow ,
从 这 微光 东方 和 这 丘陵 的 雪 ,

从闪耀的东方和雪山，

[ænd; ənd][aɪ][weɪt] , ['swi:thɑ:rt] , [aɪ][weɪt][ə'loʊn] ,
And I wait , sweetheart , I wait alone ,
和 我 等待 , 亲爱的 , 我 等待 独自的 ,

亲爱的，我独自等待着。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm] [ði:] , [maɪ] [oʊn] !
For a smile from thee , my own !
为了 一个 微笑 从 你 , 我的 自己的 !

只为博得你的一笑，我自己的!

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !

醒!

[ɛə] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mu:'ezɪn,mju:'ezɪn]
e'er the gong of the muezzin
曾经 这 锣 的 这 宣礼员

每当宣礼员的锣声响起

[pi:lz] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] ;
Peals forth for another day ;
珍珠 前进 为了 其他 天 ;

又一天开始了;

[ɛə] [ɪts] ['lʌvləs] , ['bærən] [tɔɪl] [bɪ'gɪn]
E'er its loveless , barren toil begin
曾经 它是 无爱 , 荒芜 辛劳 开始

它那无爱、贫瘠的劳作何时开始?

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm][ju:; jʊ][aɪ] [preɪ] !
But a smile from you I pray !
但 一个 微笑 从 你 我 祈祷 !

但我祈求你露出笑容!

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm][jʊr; jər][soʊl] - [en'sleɪvɪŋ] [aɪz] , —

But	a	smile	from	your	soul	-	enslaving	eyes	,	—
但	一个	微笑	从	你的	灵魂	-	奴役	眼睛	,	—

但你那双能奴役灵魂的眼睛里却带着一丝微笑——

[æz; əz] ['braɪtli] [dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] , —

As	brightly	dark	as	the	midnight	skies	,	—
作为	明亮地	黑暗的	作为	这	午夜	天空	,	—

像午夜的夜空一样漆黑一片，——

[bʌt; bət][ə; eɪ][smaɪl] , [aɪ] [preɪ] !

But	a	smile	,	I	pray	!
但	一个	微笑	,	我	祈祷	!

但愿你露出笑容!

[ə'weɪk] !

Awake	!
醒	!

醒!

['swi:thɑ:rt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

亲爱的，

[ə'weɪk] !

Awake	!
醒	!

醒!

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] [oʊn] ! -

my	own	,	my	own	!	21
我的	自己的	,	我的	自己的	!	-

我自己的，我自己的！21

['eseiz] [ɪn] [oʊld] [frentʃ] FORMS22

ESSAYS	IN	OLD	FRENCH	FORMS22
散文	在	老的	法语	FORMS22

古法语形式的散文22

[ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] ['proʊtest] [[fɔ:r]]

A	BALLADE	OF	PROTEST	[	4	]
一个	叙事曲	的	反对	[	4	]

抗议的歌谣[4]

([tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['mæstər] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , ['poʊɪtˌæstər])

(	To	the	address	of	Master	Rudyard	Kipling	,	Poetaster	)
(	到	这	地址	的	掌握	鲁德亚德	吉卜林	,	诗人	)

（致诗人鲁德亚德·吉卜林先生）

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ˌʌn'dʒɔɪd] , [wi:v] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [sɪŋ]

For	long	,	unjoyed	,	we've	heard	you	sing
为了	长的	,	不高兴	,	我们已经	听到	你	唱歌

我们长久以来都听不到你歌唱，心中充满不悦。

[ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]['ɑ:rmi] [bɪlz] ,

Of	politics	and	army	bills	,
的	政治	和	军队	账单	,

关于政治和军队法案，

[ʌv; əv] ['mʌni] - [lʌst] [ænd; ənd] ['krɪkɪtɪŋ] ,

Of	money	-	lust	and	cricketing	,
的	钱	-	欲望	和	板球	,

关于金钱欲望和板球运动，

[ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ;
Of clothes and fear and other things ;
的 衣服 和 害怕 和 其他 事物 ;

关于衣服、恐惧和其他事情;

['miːnwaɪl] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]
Meanwhile the palm - trees and the hills
同时 这 棕榈 - 树木 和 这 丘陵

与此同时，棕榈树和山丘

[hæv; həv] [lækt] [ə; eɪ][bɑːrd][tuː; tə] [vɔɪs] [ðer; ðər] [leɪ] ;
Have lacked a bard to voice their lay ;
有 缺乏 一个 诗人 到 嗓音 他们的 躺 ;

缺少吟游诗人来演唱他们的歌谣;

['poʊət] , [er] [taɪm] [jʊr; jər]['laɪər] [strɪŋ] [stɪlz] ,
Poet , ere time your lyre string stills ,
诗人 , 埃雷 时间 你的 竖琴 细绳 静止画面 ,

诗人啊，在你琴弦静止之前，

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ʌv; əv] [ˌmændə'leɪ] !
Sing us again of Mandalay !
唱歌 我们 再次 的 曼德勒 !

请再为我们唱一遍曼德勒的歌!

[ˌʌn'sʌŋ] [ðə; ði] [iːst] [laɪz] ['glɪmərɪŋ] ,
Unsung the East lies glimmering ,
无名英雄 这 东方 谎言 微光 ,

东方的光芒被世人遗忘，却熠熠生辉。

[ˌʌn'sʌŋ] [ðə; ði] [pɑːm] [triːz] [tɔːs] [ðer; ðər] ['frɪlz] ,
Unsung the palm trees toss their frills ,
无名英雄 这 棕榈 树木 折腾 他们的 褶边 ,

棕榈树默默地甩动着它们的枝叶，

[ˌʌn'sʌŋ] [ðə; ði] ['siːz] [ðer; ðər] ['splɛndərz] [flɪŋ] ,
Unsung the seas their splendors fling ,
无名英雄 这 海域 他们的 辉煌 一扔 ,

大海的壮丽景色无人知晓，

[ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ] [preɪt] [ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd] [tilz] .
The while you prate of laws and tills .
这 尽管 你 喋喋不休 的 法律 和 收银机 .

你却还在喋喋不休地谈论法律和收银机。

[iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz] ['destəni] [ful'filz] ;
Each man his destiny fulfills ;
每个 男人 他的 命运 满足 ;

每个人都会实现自己的命运;

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə] [luːs] [ænd; ənd] [streɪ] ;
Can it be yours to loose and stray ;
能 它 是 你的 到 松动的 和 流浪 ;

它是否会任由你失去和迷失?

[ɪn] ['sɑːfɪst] [gɑːrb][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [kwɪlz] ? —
In sophist garb to waste your quills ? —
在 诡辩家 外衣 到 浪费 你的 羽毛 ? —

披着诡辩的外衣来浪费你的笔墨?

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ʌv; əv] [ˌmændə'leɪ] !
Sing us again of Mandalay !
唱歌 我们 再次 的 曼德勒 !

请再为我们唱一遍曼德勒的歌!

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn] [raɪmz] [ðæt] [rɪŋ] ,
Sing us again in rhymes that ring ,
唱歌 我们 再次 在 韵律 那 戒指 ,

请用悦耳动听的韵律再次歌唱，

[ɪn]['mæstər] - [vɔɪs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [θrilz] .
In Master - Voice that lives and thrills .
在 掌握 - 嗓音 那 生活 和 刺激 .

充满生命力和震撼力的大师之声。

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [wɪŋ] ,
Sing us again of wind and wing ,
唱歌 我们 再次 的 风 和 翼 ,

请再次歌颂风与翼，

[ʌv; əv]['temp(ə)l] ['belz] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] [θrilz] ;
Of temple bells and jungle thrills ;
的 寺庙 铃铛 和 丛林 刺激 ;

寺庙的钟声和丛林的惊险;

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['pegəsəs] [ɛə] [wɪlz]
And if your Pegasus e'er wills
和 如果 你的 飞马座 曾经 遗嘱

如果你的飞马愿意的话

[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [daʊn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] ,
To lead you down some other way ,
到 带领 你 向下 一些 其他 方式 ,

引你走另一条路，

[goʊ][baɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊldən] [θɪl] —
Go bind him in his olden thills —
去 绑定 他 在 他的 古老的 山丘 —

把他绑在他古老的山丘里——

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ʌv; əv] [ˌmændə'lei] !
Sing us again of Mandalay !
唱歌 我们 再次 的 曼德勒 !

请再为我们唱一遍曼德勒的歌!

['mæstər] , [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [pleɪnt] [wiː; wi] [brɪŋ] ,
Master , regard the plaint we bring ,
掌握 , 看待 这 感叹 我们 带来 ,

法官大人，请审阅我们提出的诉状。

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [wiː; wi] [preɪ] .
And hearken to the prayer we pray .
和 倾听 到 这 祷告 我们 祈祷 .

请聆听我们所作的祈祷。

[leɪ] [daʊn] [jʊr; jər] [lɔː] [ænd; ənd] ['sɜːrmən] —
Lay down your law and sermoning —
莱 向下 你的 法律 和 布道 —

放下你的律法和说教——

[sɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ʌv; əv] [ˌmændə'lei] ! [fɔːr] .
Sing us again of Mandalay ! 4 .
唱歌 我们 再次 的 曼德勒 ! 4 .

请再为我们唱一遍曼德勒的歌！4.

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dɔd] , [miːd] & [ˌsiː 'oʊ] . -
Copyright , 1902 , by Dodd , Mead & Co . 23
版权 , - , 经过 多德 , 米德 & 合作 . -

版权所有，1902年，Dodd, Mead & Co.23

[ə; eɪ] ['frɪvələs] ['rɑːndoʊ]
A **FRIVOLOUS** **RONDEAU**
一个 轻浮 回旋曲

轻浮的回旋曲

“ [aɪ] - [rɪhɝːs]
“ **I** **co'd** **reherse**
“ 我 - 排练

“我同意排练

[ə; eɪ] ['lɪrɪk] [vɜːrs] .
A **lyric** **verse** **.**
一个 歌词 诗 .

一首抒情诗。

” — [ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .
” **—** **The** **Hesperides** **.**
” — 这 赫斯珀里得斯 .

——赫斯珀里得斯。

[ə; eɪ] ['lɪrɪk] [vɜːrs] [aɪl] [meɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
A **lyric** **verse** **I'll** **make** **for** **you** **,**
一个 歌词 诗 患病的 制作 为了 你 ,

我将为你创作一首歌词，

[fer] ['dæmzl] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [wuː] ,
Fair **damsel** **that** **the** **many** **woo** **,**
公平的 闺女 那 这 许多 哇 ,

美丽的少女，众人追求，

- [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [fæn] —
' **Twill** **be** **a** **sonnet** **on** **your** **fan** **—**
- 斜纹布 是 一个 十四行诗 在 你的 扇子 —

这将是一首献给你的扇子的十四行诗——

[ðæt] [eɪd] [tuː; tə] [lʌv] [frʌm; frəm] [kweɪnt] [dʒə'pæn] —
That **aid** **to** **love** **from** **quaint** **Japan** **—**
那 援助 到 爱 从 古雅 日本 —

来自古朴日本的爱的援助——

[ænd; ənd] “ [truː] ” [wɪl] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] .
And **“** **true** **”** **will** **rhyme** **with** **“** **eyes** **of** **blue** **.**
和 “ 真的 ” 将要 韵 和 “ 眼睛 的 蓝色的 .

“true”与“eyes of blue”押韵。

” [ɑː] !
” **Ah** **!**
” 啊 !

“啊！

[ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['oʊnli] [nuː]
me **,** **if** **you** **but** **only** **knew**
我 , 如果 你 但 仅有的 知道

如果你知道我，你就会明白

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hjuː]
The **toil** **of** **setting** **out** **to** **hew**
这 辛劳 的 环境 出去 到 槎

开始砍伐的艰辛

[frʌm; frəm] [wɜːrdz] — [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [duː] —
From **words** **—** **as** **I** **shall** **try** **to** **do** **—**
从 字 — 作为 我 将 尝试 到 做 —

我将尝试用文字来表达——

[ə; eɪ]['lɪrɪk] [vɜːrs] .
A **lyric** **verse** **.**
一个 歌词 诗 .

一首抒情诗。

[fliːt] ['metrɪk] ['goʊsts] [aɪ][mʌst; məst] [pər'suː] ,
Fleet **metric** **ghosts** **I** **must** **pursue** **,**
舰队 指标 鬼魂 我 必须 追求 ,

我必须追查的舰队指标幽灵，

[ænd; ənd][dɪm] [raɪm] [ˌæpə'rɪʃənz] , [tuː] —
And **dim** **rhyme** **apparitions** **,** **too** **—**
和 暗淡 韵 幻影 , 也 —

还有朦胧的韵律幻影——

[bʌt; bət] [jet] , - [tɪz] ['dʒɔɪfəli] [aɪ][skæn] ,
But **yet** **,** **'** **tis** **joyfully** **I** **scan** **,**
但 然而 , - 的 欣喜地 我 扫描 ,

但是，我却兴高采烈地浏览着，

[ænd; ənd] ['rekən] [raɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn]
And **reckon** **rhymes** **and** **think** **and** **plan**
和 估计 韵律 和 思考 和 计划

思考押韵、思考和计划

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['tʃiːpər] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən]
For **there's** **no** **cheaper** **present** **than**
为了 有 不 更便宜 展示 比

因为没有比这更便宜的礼物了

[ə; eɪ]['lɪrɪk] [vɜːrs] . -
A **lyric** **verse** **.** **24**
一个 歌词 诗 . -

一首抒情诗。24

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌选集，(Ventures Into Verse Being various ballads,)

[ðə; ði]	[raɪmz]	[ʌv; əv]	['mɪstrəs]	['dɔ:rəθi]
THE	**RHYMES**	**OF**	**MISTRESS**	**DOROTHY**
这	韵律	的	情妇	多萝西

多萝西夫人的韵律

['raʊndl]	—
Roundel	**—**
圆形徽章	—

圆形徽章——

[bɪ'mɔ:l]	[baɪ]	[ɛvɹi]	['hʌriŋ]	[tʃɜ:rl]
Bemauled	**by**	**ev'ry**	**hurrying**	**churl**
遭受袭击	经过	每一个	匆忙	吝啬鬼

被每个匆匆忙忙的粗人欺负

[ænd; ənd]	['defnd]	[baɪ][ðə; ði]	['sɪti:z]	[brɔ:l]	,
And	**deafened**	**by**	**the**	**city's**	**brawl**	**,**
和	耳聋	经过	这	城市的	争吵	,

被城市里的争吵声震聋了，

[ə; eɪ][helm]	-	[les]	[krɑ:ft][aɪ]	['helpləs]	[swɜ:rl]
A	**helm**	**-**	**less**	**craft**	**I**	**helpless**	**swirl**
一个	舵	-	较少的	工艺	我	无助	漩涡

一艘没有舵的船，我无助地旋转着

[ə'daʊn]	[ðə; ði]	[stri:t]	.
Adown	**the**	**street**	**.**
向下	这	街道	.

沿着这条街走。

[wɪð; wɪθ]	['bætərd]	[hæt][aɪ][trɪp]	[ænd; ənd]	[sprɔ:l]
With	**battered**	**hat**	**I**	**trip**	**and**	**sprawl**
和	伤痕累累	帽子	我	旅行	和	蔓延

我戴着破帽子，绊倒在地，摔了个四脚朝天。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]	[tɔɪ]	[ti:]	- [tu:; tə]	- [tʌm]	[swɜ:rl]	,
And	**like**	**a**	**toy**	**tee**	**-**	**to**	**-**	**tum**	**swirl**	**,**
和	喜欢	一个	玩具	球座	-	到	-	汤	漩涡	,

就像玩具从T恤到T恤的旋转一样，

[tu:; tə][end][maɪ]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:l]	—
To	**end**	**my**	**strugglings**	**with**	**a**	**fall**	**—**
到	结尾	我的	挣扎	和	一个	落下	—

以坠落结束我的挣扎——

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ker]	[aɪ][fɔ:r; fər]	[nɑ:k]	[ænd; ənd]	[wɜ:rl]	?	—
But	**what**	**care**	**I**	**for**	**knock**	**and**	**whirl**	**?**	**—**
但	什么	关心	我	为了	敲	和	旋转	?	—

但我又何必在意那些敲门和旋转呢?

[ɪ'gæd]	!
Egad	**!**
哎呀	!

哎呀!

[aɪ] [hiːd] [ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
I heed them not at all ;
我 注意 他们 不是 在 全部 ;

我根本不理会他们;

[fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] ['dɑːli] — ['swiːthɑːrt] [gɜːrl] ! —
For here comes Dolly — sweetheart girl ! —
为了 这里 来 多莉 — 亲爱的 女孩 ! —

瞧，多莉来了——甜心宝贝!

[ə'daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
Adown the street !
向下 这 街道 !

就在街对面!

['traɪəlet] —
Triolet —
三联体 —

三叶草—

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['dɑːliːz] [aɪz]
The light that lies in Dolly's eyes
这 光 那 谎言 在 多莉的 眼睛

多莉眼中闪烁的光芒

[ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Is sun and moon and stars to me ;
是 太阳 和 月亮 和 明星 到 我 ;

对我来说，它们就是太阳、月亮和星星;

[ˌaɪ 'tiː][dɪmz][ðə; ði]['splendər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] —
It dims the splendor of the skies —
它 暗淡 这 辉煌 的 这 天空 —

它使天空的壮丽黯然失色——

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['dɑːliːz] [aɪz] —
The light that lies in Dolly's eyes —
这 光 那 谎言 在 多莉的 眼睛 —

多莉眼中闪烁的光芒——

[ænd; ənd][ˌem 'iː] - [wɔːrd] ['ʃaɪnɪŋ] , ['testifaiz]
And me - ward shining , testifies
和 我 - 病房 灼灼 , 作证

而向我闪耀，证明

[ðæt] ['dɑːliːz] [maɪn] , - [tuː; tə][biː; bi] —
That Dolly's mine , fore'er to be —
那 多莉的 矿 , - 到 是 —

那只多莉是我的，永远都是——

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['dɑːliːz] [aɪz]
The light that lies in Dolly's eyes
这 光 那 谎言 在 多莉的 眼睛

多莉眼中闪烁的光芒

[ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Is sun and moon and stars to me !
是 太阳 和 月亮 和 明星 到 我 !

对我来说，它们就是太阳、月亮和星星!

['raundilei] —
Roundelay —
轮舞 —

轮舞——

[oʊ] , ['dɑ:li] [ɪz][maɪ] ['treʒəri] —
Oh , Dolly is my treasury —
哦 , 多莉 是 我的 财政部 —

哦，多莉是我的宝库——

[wʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [welθ] [kʊd; kəd][aɪ][dɪ'zaɪər] ?
What more of wealth could I desire ?
什么 更多的 的 财富 可以 我 欲望 ?

我还能奢求什么财富呢?

[hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:r; ər] ['ru:biz] [set][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Her lips are rubies set for me ,
她 嘴唇 是 红宝石 放 为了 我 ,

她的嘴唇像为我镶嵌的红宝石，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] ([swi:t] ['prɑ:pərti] !)
And there between (sweet property !)
和 那里 之间 (甜的 财产 !)

中间还有（绝佳的房产！）

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [tu:; tə] [smaɪlz] [kən'spaɪər] ;
A string of pearls to smiles conspire ;
一个 细绳 的 珍珠 到 微笑 合谋 ;

一串珍珠与微笑交织在一起;

[wɪð; wɪθ] ['dɑ:li] [æz; əz][maɪ] ['treʒəri] ,
With Dolly as my treasury ,
和 多莉 作为 我的 财政部 ,

以多莉为我的宝库，

[wʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [welθ] [kʊd; kəd][aɪ][dɪ'zaɪər] ? -
What more of wealth could I desire ? 25
什么 更多的 的 财富 可以 我 欲望 ? -

我还能奢求什么财富呢? 25

[ænd; ənd] [wen] [hæv; həv][men][ʌv; əv] ['ælkəmi]
And when have men of alchemy
和 什么时候 有 男人 的 炼金术

炼金术士何时出现?

[jet] [dri:md] [ʌv; əv]['dʒɛmz][laɪk] [ðoʊz] [aɪ] [si:]
Yet dreamed of gems like those I see
然而 梦见 的 宝石 喜欢 那些 我 看

然而，我梦寐以求的却是像我所看到的那些宝石。

[ɪn] ['dɑ:li:z] [aɪz] , [æz; əz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] ,
In Dolly's eyes , as flashing fire ,
在 多莉的 眼睛 , 作为 闪烁 火 ,

在多莉眼中，如同闪烁的火焰，

[ðeɪ] [bɪd][ðə; ði] ['enviəs] [wɜ:rld][əd'maɪər] ? —
They bid the envious world admire ? —
他们 出价 这 羡慕 世界 钦佩 ? —

他们让世人羡慕不已?

[oʊ] , ['dɑ:li] [ɪz][maɪ] ['treʒəri] !
Oh , Dolly is my treasury !
哦 , 多莉 是 我的 财政部 !

哦，多莉是我的宝库!

[wʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv] [welθ] [kʊd; kəd][aɪ][dɪ'zaɪər] ?
What more of wealth could I desire ?
什么 更多的 的 财富 可以 我 欲望 ?

我还能奢求什么财富呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [her] ！ — [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi]

And	then	her	hair	！	—	there	cannot	be
和	然后	她	头发	！	—	那里	不能	是

还有她的头发！——简直不能更糟了。

[sʌtʃ] [goʊld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː]

Such	gold	beyond	the	Purple	Sea
这样的	金子	超过	这	紫色的	海

紫海之外的黄金

[æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][maɪn] — [ʌn'praɪst] [ænd; ənd] [friː] ！

As	this	of	mine	—	unpriced	and	free	！
作为	这	的	矿	—	未定价	和	自由的	！

就像我的这个——不标价，免费！

[oʊ] ， ['dɑːli] [ɪz][maɪ] ['treʒəri] ，

Oh	，	Dolly	is	my	treasury	，
哦	，	多莉	是	我的	财政部	，

哦，多莉是我的宝库，

[maɪ] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ！

My	sweetheart	and	my	heart's	desire	！
我的	亲爱的	和	我的	心脏的	欲望	！

我的爱人，我的心上人！

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]

A	FEW	LINES
一个	很少	线条

几行字

[fjuː] ['roʊziz][laɪk][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [red] ，

Few	roses	like	your	cheeks	are	red	，
很少	玫瑰	喜欢	你的	脸颊	是	红色的	，

很少有玫瑰像你红润的双颊一样娇艳动人。

[fjuː] ['liliz] [laɪk][jʊr; jər] [braʊ] [ɑːr; ər] [fer] ；

Few	lilies	like	your	brow	are	fair	；
很少	百合花	喜欢	你的	眉头	是	公平的	；

像你这样美丽的金发，世间少有百合花。

[fjuː] ['væsl] [laɪk][jʊr; jər] [sleɪv] [ɑːr; ər][led] ，

Few	vassals	like	your	slave	are	led	，
很少	附庸	喜欢	你的	奴隶	是	引领	，

像你的奴隶那样被领导的封臣寥寥无几。

[fjuː] ['roʊziz][laɪk][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [red] ，

Few	roses	like	your	cheeks	are	red	，
很少	玫瑰	喜欢	你的	脸颊	是	红色的	，

很少有玫瑰像你红润的双颊一样娇艳动人。

[fjuː] ['deindʒəz][laɪk][jʊr; jər] [fraʊn] [aɪ] [dred] ；

Few	dangers	like	your	frown	I	dread	；
很少	危险	喜欢	你的	皱眉	我	恐惧	；

没有什么比你皱眉更让我害怕的了；

[fjuː] ['ruːbiz] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] [kəm'per] ，

Few	rubies	to	your	lips	compare	，
很少	红宝石	到	你的	嘴唇	比较	，

很少有红宝石能与你唇上的色彩相媲美，

[fjuː] ['roʊziz][laɪk][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [red] ，

Few	roses	like	your	cheeks	are	red	，
很少	玫瑰	喜欢	你的	脸颊	是	红色的	，

很少有玫瑰像你红润的双颊一样娇艳动人。

[fjuː] ['liliz] [laɪk][jʊr; jər] [braʊ] [ɑːr; ər] [fer] . -

Few	**lilies**	**like**	**your**	**brow**	**are**	**fair**	**.**	**26**
很少	百合花	喜欢	你的	眉头	是	公平的	.	-

像你这样娇嫩的眉毛，世间少有百合花。26

[ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz]

A	**RONDEAU**	**OF**	**TWO**	**HOURS**
一个	回旋曲	的	二	小时

两小时的回旋曲

“ [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] . ” — ['pleɪtoʊ] .

“	**It's**	**a**	**cinch**	**.**	**”**	**—**	**Plato**	**.**
“	它是	一个	肚带	.	”	—	柏拉图	.

“这简直易如反掌。”——柏拉图

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks][mɪ'leɪdi] [fer]

From	**four**	**to**	**six**	**milady**	**fair**
从	四	到	六	夫人	公平的

从四到六岁，美丽的女士

[ɪz] [ʃiːk] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] ,

Is	**chic**	**and**	**sweet**	**and**	**debonair**	**,**
是	时尚	和	甜的	和	风度翩翩	,

既时尚又甜美，还很潇洒。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tiː] ,

For	**then**	**it**	**is**	**,**	**with**	**smiles**	**and**	**tea**	**,**
为了	然后	它	是	,	和	微笑	和	茶	,

那时，便是带着微笑和茶水，

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] ['tʃæpi] [mɑːb][wɪð; wɪθ] [gliː]

She	**fills**	**the**	**chappy**	**mob**	**with**	**glee**
她	填充	这	家伙	暴民	和	高兴

她让这群乌合之众欣喜若狂。

([ðə; ði][dʒeɪz][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][drɪŋk][ænd; ənd] [ster]) .

(	**The**	**jays**	**but**	**come**	**to**	**drink**	**and**	**stare**	**)**	**.**
(	这	蓝鸟	但	来	到	喝	和	盯	)	.

（但松鸦们会过来喝水和凝视。）

[ə; eɪ][roʊz][ɪz] ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

A	**rose**	**is**	**nestled**	**in**	**her**	**hair**	**,**
一个	玫瑰	是	依偎	在	她	头发	,

她的头发上别着一朵玫瑰。

[laɪk] ['kjuːpɪd] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] —

Like	**Cupid**	**lurking**	**in**	**his**	**lair**	**—**
喜欢	丘比特	潜伏	在	他的	巢穴	—

就像丘比特潜伏在他的巢穴里——

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪz] [rɪ'meɪn] [hɑːrt] [friː]

Few	**of**	**the**	**jays**	**remain**	**heart**	**free**
很少	的	这	蓝鸟	保持	心	自由的

很少有松鸦能保持心无旁骛的状态。

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] .

From	**four**	**to**	**six**	**.**
从	四	到	六	.

从四到六。

[oʊ] [let][ðem; ðəm] [kʌm] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker]

Oh	**let**	**them**	**come**	**—**	**I**	**would**	**not**	**care**
哦	让	他们	来	—	我	会	不是	关心

让他们来吧——我不在乎

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

If	all	the	men	on	earth	were	there	;
如果	全部	这	男人	在	地球	是	那里	;

如果地球上所有的男人都在那里;

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

For	when	they	go	she	smiles	on	me	,
为了	什么时候	他们	去	她	微笑	在	我	,

当她们离开时，她对我微笑。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]

And	,	just	because	she	loves	me	,	she
和	,	只是	因为	她	爱	我	,	她

而且，就因为她爱我，她

[meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['riŋəz] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃer]

Makes	all	the	ringers	take	their	share
制作	全部	这	铃声	拿	他们的	分享

让所有骗子都分一杯羹。

[frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks] . -

From	four	to	six	.	27
从	四	到	六	.	-

从四到六.27

[æn; ən] ['ænti] - ['krɪsməs] ['rɑːndoʊ]

AN	ANTE	-	CHRISTMAS	RONDEAU
一个	赌注	-	圣诞节	回旋曲

圣诞前夕回旋曲

“ - [tɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , [meɪts] . ” — [mə'riː]

“	'	Tis	a	sad	story	,	mates	.	”	—	Marie
“	-	的	一个	伤心	故事	,	伙伴们	.	”	—	玛丽

“伙计们，这真是个悲伤的故事。”——玛丽

[kɔː'rɛli] .

Corelli	.
科雷利	.

科雷利。

[its] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] [tʃɪl]

It's	up	to	me	—	the	winds	are	chill
它是	向上	到	我	—	这	风	是	寒意

这都由我决定——风很冷

[ænd; ənd] [snoʊ] [klaʊdz] [drɪft][frʌm; frəm][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

And	snow	clouds	drift	from	o'er	the	hill	,
和	雪	云	漂移	从	超过	这	爬坡道	,

雪云从山那边飘来，

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði][raɪm][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

At	dawn	the	rime	is	on	the	grass	,
在	黎明	这	韵脚	是	在	这	草	,

黎明时分，草地上结了一层雾凇。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ,

At	five	o'clock	we	light	the	gas	,
在	五	点钟	我们	光	这	气体	,

五点钟我们点燃煤气，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [gɔːn] [ɪz][ðə; ði] ['dæfədɪl] .

And	long	gone	is	the	daffodil	.
和	长的	已消失	是	这	水仙花	.

水仙花早已凋零。

[dʒæk] [frɔːst] [drɔːz] ['flaʊərz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [glæs]
Jack Frost draws flowers upon the glass
杰克 霜 平局 花朵 之上 这 玻璃

杰克·弗罗斯特在玻璃上画花

[ænd; ənd] [blæsts] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [wʌnz] — [ə'læs] !
And blasts the growing ones — alas !
和 爆炸 这 生长 一个 — 唉 !

并摧毁了正在生长的——唉!

[hwen'eə(r),hwən-] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [skɑːr] [ænd; ənd] [kɪl] ,
Whene'er he comes to scar and kill ,
无论何时 他 来 到 瘢痕 和 杀 ,

每当他前来伤人杀戮时,

[its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It's up to me .
它是 向上 到 我 .

这取决于我。

[aɪ] [rʌn] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kroʊkər] [klæs] ,
I run not in the croaker class ,
我 跑步 不是 在 这 石首鱼 班级 ,

我不属于黄尾鱼类,

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [pæs] ,
But when I see the autumn pass ,
但 什么时候 我 看 这 秋天 经过 ,

但当我看到秋天过去,

[ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [wəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [fɪl] —
Of crushing woes I have my fill —
的 压碎 烦恼 我 有 我的 充满 —

我已经饱受各种苦难的折磨——

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [fɔːr; fər] [dʒɪl]
To buy a Christmas gift for Jill
到 买 一个 圣诞节 礼物 为了 吉尔

给吉尔买圣诞礼物

[ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [goʊld] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'mæs] —
A horde of gold I must amass —
一个 部落 的 金子 我 必须 积累 —

我必须积攒一大笔黄金——

[its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
It's up to me . 28
它是 向上 到 我 . -

这取决于我。28

['raʊndl]
ROUNDEL
圆形徽章

圆形

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tʃiːt]
If love were all and we could cheat
如果 爱 是 全部 和 我们 可以 欺骗

如果爱是一切，而我们可以欺骗

[ɔːl] [gɔdz] [bʌt; bət] ['kjuːpɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [duː] ,
All gods but Cupid of their due ,
全部 神 但 丘比特 的 他们的 到期的 ,

除了丘比特之外，众神都得到了他们应得的。

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

Our	joy	in	life	would	be	complete	.
我们的	喜悦	在	生活	会	是	完全的	.

我们的人生将会无比幸福。

[wiːd] ['oʊnli][lɪv; laɪv] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wuː] ,

We'd	only	live	that	we	might	woo	,
我们会	仅有的	居住	那	我们	可能	哇	,

我们活着只是为了追求爱情，

([ɪn'sted] , [æz; əz] [naʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [iːt] ,)

(Instead	,	as	now	, that	we	might	eat	,)
(反而	,	作为	现在	, 那	我们	可能	吃	,)

（相反，就像现在这样，我们才能吃东西,）

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['lʌvər] [wʊd] [biː; bi] [truː] , —

And	ev'ry	lover	would	be	true	,	—
和	每一个	情人	会	是	真的	,	—

每一位恋人都会忠贞不渝，——

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] .

If	love	were	all	.
如果	爱	是	全部	.

如果爱情就是一切。

[jet] , [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd] [miːt]

Yet	,	if	we	found	our	bread	and	meat
然而	,	如果	我们	成立	我们的	面包	和	肉

然而，如果我们找到了面包和肉的话。

[ɪn] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [bʌt; bət] [fjuː] ,

In	kisses	it	would	please	but	few	,
在	吻	它	会	请	但	很少	,

它只会用吻取悦少数人，

[suːn] [laɪf] [wʊd] [groʊ] [ə; eɪ] ['klɔɪɪŋ] [swiːt] ,

Soon	life	would	grow	a	cloying	sweet	,
很快	生活	会	生长	一个	甜腻	甜的	,

不久之后，生活就会变得甜腻腻的。

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ɔːl] . -

If	love	were	all	.	29
如果	爱	是	全部	.	-

如果爱是一切的话。29

[ɪn] ['vɔːdəvɪl]

IN	VAUDEVILLE
在	杂耍剧

在杂耍表演中

[ɪn] ['vɔːdəvɪl] [ðə; ði]['eldər][dʒest]

In	vaudeville	the	elder	jest
在	杂耍剧	这	长老	笑话

在滑稽剧中，老笑话

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [lʌvd] [ðə; ði][best] ;

Remains	the	one	that's	loved	the	best	;
遗迹	这	一	那就是	喜爱	这	最好的	;

依然是最受欢迎的;

[fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]

For	'	tis	the	custom	of	the	stage
为了	-	的	这	风俗	的	这	阶段

因为这是舞台的习俗

[tuː; tə] ['venəreɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [eɪdʒ]
To **venerate** **and** **honor** **age**
到 崇敬 和 荣誉 年龄

敬重和尊重长者

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][æz; əz] [blest] .
And **look** **upon** **the** **old** **as** **blest** **.**
和 看 之上 这 老的 作为 祝福 .

要视老年人为有福之人。

- [ə; eɪ] [pest]
Originality's **a** **pest**
- 一个 害虫

原创性是一种祸害

[ðæt] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['leɪbər][hɑːrd][tuː; tə] [best] —
That **artist's** **labor** **hard** **to** **best** **—**
那 艺术家的 劳动 难的 到 最好的 —

那位艺术家努力超越——

[kən'sɜːrvətɪzəm][ɪz][ðə; ði][reɪdʒ]
Conservatism **is** **the** **rage**
保守主义 是 这 愤怒

保守主义正风靡一时。

[ɪn] ['vɔːdəvɪl] .
In **vaudeville** **.**
在 杂耍剧 .

在杂耍表演中。

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][ɑːrmz][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪk'sprest] :
The **artist's** **arms** **are** **here** **expressed** **:**
这 艺术家的 武器 是 这里 表达 :

艺术家的手臂在这里得到了展现:

[ə; eɪ] ['slæpstɪk] ['ɑːrdʒənt][æz; əz][ə; eɪ] [krest]
A **slapstick** **argent** **as** **a** **crest**
一个 闹剧 银色 作为 一个 波峰

以滑稽的银色图案作为徽章

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['herɪtɪdʒ]) ,
(**It** **is** **an** **ancient** **heritage** **)** **,**
(它 是 一个 古老的 遗产) ,

（这是一项古老的遗产）

[ə; eɪ] ['seltzər] ['saɪfn] [gjuːlz] — [ðə; ði][weɪdʒ]
A **seltzer** **siphon** **gules** **—** **the** **wage**
一个 苏打水 虹吸管 红色 — 这 工资

苏打水虹吸管（红色）——工资

[ʌv; əv] ['nuːnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['leŋθi] [rest]
Of **newness** **is** **a** **lengthy** **rest**
的 新奇 是 一个 冗长 休息

新生事物需要漫长的休息

[ɪn] ['vɔːdəvɪl] . -
In **vaudeville** **.** **30**
在 杂耍剧 . -

在杂耍表演中。30

[ðə; ði] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz]
THE **RONDEAU** **OF** **RICHES**
这 回旋曲 的 财富

财富回旋曲

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr]
If I were rich and had a store
如果 我 是 富有的 和 有 一个 店铺

如果我富有并且拥有一家商店

[ʌv; əv][goʊld] [də'bluːn] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['dɔr] —
Of gold doubloons and louis d'or —
的 金子 金币 和 路易斯 金 —

金币和路易金币——

[ə; eɪ] ['treʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['paɪrət] [kruː] —
A treasure for a pirate crew —
一个 宝藏 为了 一个 海盗 全体人员 —

海盗船员的宝藏——

[ðen] [aɪ] [wʊd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] —
Then I would spend it all for you —
然后 我 会 花费 它 全部 为了 你 —

然后我会把所有的钱都花在你身上——

[maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkərər] !
My heart's delight and conqueror !
我的 心脏的 喜 和 征服者 !

我的挚爱和征服者!

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
About your feet upon the floor ,
关于 你的 脚 之上 这 地面 ,

关于你的双脚与地面的接触,

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːbiz] [aɪ] [wʊd] [pɔːr] —
Ten thousand rubies I would pour —
十 千 红宝石 我 会 倒 —

我愿倾注一万颗红宝石——

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] , [aɪ'd] [wuː]
Regardless of expense , I'd woo
不管 的 费用 , ID 哇

不管花费多少，我都会去追求。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] .
If I were rich .
如果 我 是 富有的 .

如果我很有钱的话。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪm][nɑːt] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [sɔːr]
But as I'm not , I can but soar
但 作为 我是 不是 , 我 能 但 翱翔

但我并非如此，我只能翱翔。

[mɪd] ['fænsiz] [haɪts] [ænd; ənd]['pɑːndər][ɔː(r)]
Mid fancy's heights and ponder o'er
中 精致的 高度 和 思考 超过

中等幻想的高度和沉思

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː] ;
The things that I would like to do ;
这 事物 那 我 会 喜欢 到 做 ;

我想做的事情;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæs] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'vjuː]
And as I pass them in review
和 作为 我 经过 他们 在 审查

当我审阅它们时

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːd] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr]
It **strikes** **me** **that** **you'd** **love** **me** **more**
它 罢工 我 那 你会 爱 我 更多的

我突然意识到，你会更爱我。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] . -
If **I** **were** **rich** **.** **31**
如果 我 是 富有的 . -

如果我很有钱的话。31

[ɪn] ['iːtɪŋ] [suːp]
IN **EATING** **SOUP**
在 吃 汤

喝汤

[ɪn] ['iːtɪŋ] [suːp] , [its] ['ɔːlweɪz] [wel]
In **eating** **soup** **,** **it's** **always** **well**
在 吃 汤 , 它是 总是 出色地

喝汤的时候，总是很惬意的。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪk'sel]
To **make** **an** **effort** **to** **excel**
到 制作 一个 努力 到 Excel

努力做到卓越

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [huː] [sɑːp]
The **unregenerate** **who** **sop**
这 未再生 WHO 肥皂

那些未悔改的人

[wɪð; wɪθ] [bred] [ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] [drɑːp]
With **bread** **the** **last** **surviving** **drop**
和 面包 这 最后的 幸存 降低

面包是最后一滴水

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fel] .
As **if** **to** **them** **but** **one** **befell** **.**
作为 如果 到 他们 但 一 发生 .

仿佛只有他们一人遭遇了不幸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][juː; jʊ][duː][nɑːt] [jel] ,
And **if** **it** **burn** **you** **do** **not** **yell** **,**
和 如果 它 烧伤 你 做 不是 叫喊 ,

如果被烧伤了，你也不要大声喊叫。

[ɔːr][stæmp][ɔːr][stɔːrm][ɔːr] [seɪ] “ [oʊ] ! — — [wel] ! ” —
Or **stamp** **or** **storm** **or** **say** **“** **Oh** **!** **—** **—** **well** **!** **”** **—**
或者 邮票 或者 风暴 或者 说 “ 哦 ! — — 出色地 ! ” —

或者跺脚、暴动，或者说“哦！——好吧！”——

[frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l]['grændʒər][juː; jʊ] [meɪ] [flɑːp]
From **social** **grandeur** **you** **may** **flop**
从 社会的 宏伟 你 可能 失败

从社会地位的优越感中，你可能会失败。

[ɪn] ['iːtɪŋ] [suːp] .
In **eating** **soup** **.**
在 吃 汤 .

喝汤的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel]
And **if** **the** **appetizing** **smell**
和 如果 这 令人垂涎的 闻

如果闻到诱人的香味

[ə'pɑːn][juː; jʊ][kæst][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [spel] ,
Upon you cast a witch's spell ,
之上 你 投掷 一个 女巫的 拼写 ,

当你施展女巫咒语时，

[tuː; tə][dreɪn][jʊr; jər] [pleɪt] [preɪ] [duː][nɑːt][stɑːp] ,
To drain your plate pray do not stop ,
到 流走 你的 盘子 祈祷 做 不是 停止 ,

为了喝完盘子里的食物，祈祷不要停止。

[ænd; ənd] [pliːz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt][slɑːp] !
And please , I pray you , do not slop !
和 请 , 我 祈祷 你 , 做 不是 邋遢 !

还有，我恳求你们，千万不要邋遢!

[ə; eɪ] ['gəːgliŋ] ['saʊndz] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [nel]
A gurgling sound's a social knell
一个 淙淙 声音的 一个 社会的 丧钟

汩汩声是社交的丧钟

[ɪn] ['iːtɪŋ] [suːp] . -
In eating soup . 32
在 吃 汤 . -

喝汤的时候。32

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz]
LOVE AND THE ROSE
爱 和 这 玫瑰

爱与玫瑰

[ðə; ði] [θɔːrn] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][roʊz] ;
The thorn lives but to shield the rose ;
这 刺 生活 但 到 盾 这 玫瑰 ;

荆棘存在的意义，只为守护玫瑰;

['koʊkɪtri] [meɪ] [bʌt; bət] ['ʃeltər] [lʌv] !
Coquetry may but shelter love !
卖弄风情 可能 但 庇护所 爱 !

卖弄风情或许能带来爱情!

([ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [hoʊp] [bi'stəuz]) .
(This consolation Hope bestows) .
(这 安慰 希望 授予) .

(这是希望带来的安慰)。

[ðə; ði] [θɔːrn] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][roʊz] ;
The thorn lives but to shield the rose ;
这 刺 生活 但 到 盾 这 玫瑰 ;

荆棘存在的意义，只为守护玫瑰;

[ðoʊ] [blʌd] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːrn] [wuːnd] [floʊz]
Though blood from many a thorn wound flows
尽管 血 从 许多 一个 刺 伤口 流量

尽管许多荆棘伤口流出了鲜血

[aɪl] [plʌk] [ðə; ði][roʊz] [ðæt] [bloʊz] [ə'bʌv] —
I'll pluck the rose that blows above —
患病的 采摘 这 玫瑰 那 打击 多于 —

我要摘下那朵在空中飘落的玫瑰——

[ðə; ði] [θɔːrn] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][roʊz] ,
The thorn lives but to shield the rose ,
这 刺 生活 但 到 盾 这 玫瑰 ,

刺存在的意义只是为了保护玫瑰。

['koʊkɪtri] [meɪ] [bʌt; bət] ['ʃeltər] [lʌv] !
Coquetry may but shelter love !
卖弄风情 可能 但 庇护所 爱 !

卖弄风情或许能带来爱情!

[lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
Love me more or not at all ,
爱 我 更多的 或者 不是 在 全部 ,

要么爱我，要么就别爱我。

[hæf] [ə; eɪ][roʊz][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [nʌn] ;
Half a rose is less than none ;
一半 一个 玫瑰 是 较少的 比 没有任何 ;

半朵玫瑰不如没有玫瑰;

[hɪr] [ðə; ði] [retʃ] [juː; jʊ][hoʊld][ɪn] [θrɔːl] !
Hear the wretch you hold in thrall !
听到 这 可怜虫 你 抓住 在 奴隶 !

听听你奴役的那个可怜虫的叫声!

[lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Love me more or not at all !
爱 我 更多的 或者 不是 在 全部 !

要么爱我，要么就别爱我!

['dɪlətɑːnt] [lʌv] [wɪl] [pɔːl] ,
Dilletante love will pall ,
业余爱好者 爱 将要 灵柩 ,

业余的爱情终将消逝，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hoʊlli] [wʌn] ; —
I would have you wholly won ; —
我 会 有 你 完全 韩元 ; —

我希望你彻底赢过来; ——

[lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
Love me more or not at all ;
爱 我 更多的 或者 不是 在 全部 ;

要么爱我，要么就别爱我;

[hæf] [ə; eɪ][roʊz][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [nʌn] ! -
Half a rose is less than none ! 33
一半 一个 玫瑰 是 较少的 比 没有任何 ! -

半朵玫瑰总比没有强! 33

[ə; eɪ] ['rɑːndoʊ] [ʌv; əv] ['steɪtsmənʃɪp]
A RONDEAU OF STATESMANSHIP
一个 回旋曲 的 政治家风范

政治家的回旋曲

[ɪn]['pɑːlətɪks] [ɪts] ['fʌni] [haʊ]
In politics it's funny how
在 政治 它是 有趣的 如何

政治中这很有趣

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [naʊ]
A man may tell you one thing now
一个 男人 可能 告诉 你 一 事物 现在

一个人现在可能会告诉你一件事

[ænd; ənd] [seɪ] [tə'mɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ment]
And say tomorrow that he meant
和 说 明天 那 他 意思是

明天再说他的意思

[tuː; tə] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['sentɪmənt]

To	voice	a	different	sentiment
到	嗓音	一个	不同的	情绪

表达另一种情感

[ænd; ənd] [vaʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vaʊ] .

And	vow	a	very	different	vow	.
和	发誓	一个	非常	不同的	发誓	.

并许下截然不同的誓言。

[ðə; ðɪ] [rɪt] [ænd; ənd]['spoʊkən] [lɔːz] [ə'laʊ]

The	writ	and	spoken	laws	allow
这	写	和	说	法律	允许

书面法律和口头法律允许

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [ɪn'daʊ]

Each	individual	to	endow
每个	个人	到	赋予

每个人都应赋予

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪn'tent]

His	words	with	underground	intent
他的	字	和	地下	意图

他话语中带着地下意图

[ɪn]['pɑːlətɪks] .

In	politics	.
在	政治	.

在政治领域。

[ðʌs] [hiː; hi] [huː] [liːdz] [ɪn]['vɜːrb(ə)l] [praʊ] -

Thus	he	who	leads	in	verbal	prow	-
因此	他	WHO	线索	在	口头	船首	-

因此，在言语上领先的人——

[nəs] [spɔːrts][ðə; ðɪ] ['lɒːrəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] —

Ness	sports	the	laurel	on	his	brow	—
尼斯	运动的	这	月桂树	在	他的	眉头	—

内斯的额头上戴着桂冠——

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

So	if	you	wish	to	represent
所以	如果	你	希望	到	代表

所以，如果你想代表

[ðə; ðɪ]['ækmi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['emɪnənt] ,

The	acme	of	the	eminent	,
这	巅峰	的	这	杰出	,

杰出人物的巅峰，

['lɜːrnɪŋ] ['laɪɪŋ] [er] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][baʊ; boʊ]

Learning	lying	ere	you	make	your	bow
学习	说谎	埃雷	你	制作	你的	弓

学会撒谎，然后鞠躬

[ɪn]['pɑːlətɪks] . -

In	politics	.	35
在	政治	.	-

在政治领域。35

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] CITY36

SONGS	of	THE	CITY36
歌曲	的	这	CITY36

城市之歌36

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
SONGS **OF** **THE** **CITY**
歌曲 的 这 城市

城市之歌

[aɪ] — [ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] [[faɪv]]
I **—** **Auroral** **[** **5** **]**
我 — 极光 [5]

I—极光[5]

[ə'nʌðər] [deɪ] [kʌmz] ['dʒɜːrniɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
Another **day** **comes** **journeying** **with** **the** **sun** **,**
其他 天 来 旅程 和 这 太阳 ,

又一天随着太阳升起，开始了。

[ðə; ði] [iːst] [grəuz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [gliːm] ,
The **east** **grows** **ghastly** **with** **the** **dawning's** **gleam** **,**
这 东方 生长 阴森 和 这 - 闪耀 ,

随着黎明的曙光，东方变得阴森恐怖。

[ænd; ənd] [ɛə] [ðə; ði][dɑːrk][hæz; həz] [floʊn] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [dʌn]
And **e'er** **the** **dark** **has** **flown** **and** **night** **is** **done**
和 曾经 这 黑暗的 有 飞行 和 夜晚 是 完毕

直到夜幕降临，夜色散去。

[ðə; ði] ['æli] ['peɪvmənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meni] [tiːm] .
The **alley** **pavements** **with** **their** **many** **teem** **.**
这 胡同 人行道 和 他们的 许多 团队 .

小巷的人行道上挤满了人。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] ;
Another **day** **of** **toil** **and** **grief** **and** **pain** **;**
其他 天 的 辛劳 和 悲伤 和 疼痛 ;

又是一天辛劳、悲伤和痛苦的日子;

[laɪf] ['ʃɜrli] [siːmz] [nɑːt] [swiːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] !
Life **surely** **seems** **not** **sweet** **to** **such** **as** **these** **!**
生活 一定 似乎 不是 甜的 到 这样的 作为 这些 !

对于这些人来说，生活似乎并不美好!

[jet] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['tɔɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [geɪn]
Yet **they** **live** **toiling** **that** **they** **may** **but** **gain**
然而 他们 居住 辛勤劳作 那 他们 可能 但 获得

然而，他们辛勤劳作，最终可能只会获得回报。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] ['laɪfs] ['mizəriz] .
The **right** **to** **life** **and** **all** **life's** **miseries** **.**
这 正确的 到 生活 和 全部 生活的 苦难 .

生命权以及承受生命中一切苦难的权利。

[iː] — ['mædrɪg(ə)l]
II **—** **Madrigal**
二 — 牧歌

二——牧歌

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks]
what **were** **all** **the** **running** **brooks**
什么 是 全部 这 跑步 布鲁克斯

那些潺潺的小溪都有哪些?

[frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n] - [saɪd][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] - [saɪd] ,

From	ocean	-	side	to	ocean	-	side	,
从	海洋	-	边	到	海洋	-	边	,

从海边到海边，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃætərɪŋ] [ren]

And	what	were	all	the	chattering	wrens
和	什么	是	全部	这	喋喋不休	鹪鹩

那些叽叽喳喳的鹪鹩是怎么回事?

[ðæt] [weɪk] [ðə; ðɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,

That	wake	the	wood	with	song	,
那	唤醒	这	木头	和	歌曲	,

用歌声唤醒树林

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ]['roʊziz] [red]

And	what	were	all	the	roses	red
和	什么	是	全部	这	玫瑰	红色的

那些玫瑰都红了吗?

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊəri] [medəuz] [waɪd] ,

In	all	the	flowery	meadows	wide	,
在	全部	这	如花	草地	宽的	,

在所有繁花似锦的广阔草地上，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['feri] [klaʊdz]

And	what	were	all	the	fairy	clouds
和	什么	是	全部	这	仙女	云

那些仙女云又是什么呢?

[ðæt] - [krɔːs] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [θrɔːŋ] —

That	'	cross	the	heavens	throng	—
那	-	叉	这	天	人群	—

那遍布天际的人群——

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ][dʒɔɪz] [ðæt] [baɪd]

And	what	were	all	the	joys	that	bide
和	什么	是	全部	这	喜悦	那	比德

而那些留存的快乐又是什么呢?

[ɪn] ['medoʊ] , [wʊd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

In	meadow	,	wood	and	down	,
在	草地	,	木头	和	向下	,

在草地、树林和丘陵地带

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər][saɪd]

To	me	,	if	I	were	at	your	side
到	我	,	如果	我	是	在	你的	边

对我而言，如果我在你身边的话

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['dʒɔɪləs] [taʊn] ?

Within	the	joyless	town	?
之内	这	悁	镇	?

在这座死气沉沉的小镇里?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [geɪts]

III	—	Within	the	City	Gates
三、	—	之内	这	城市	盖茨

第三部分——城门之内

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [driːm] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [rɪlz]

We	can	but	dream	of	murmuring	rills
我们	能	但	梦	的	淙淙	小溪

我们只能梦想着潺潺的溪流

[mæd] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,

Mad	**racing**	**down**	**the**	**wooded**	**hills**	**,**
疯狂的	赛车	向下	这	树木繁茂的	丘陵	,

在林木葱郁的山坡上疯狂飞驰，

[ʌv; əv] ['medoʊ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [deɪz]

Of	**meadow**	**flowers**	**and**	**balmy**	**days**
的	草地	花朵	和	芳香	天

野花盛开，气候温暖宜人

[wen] ['rɑːbɪn] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [leiz] ;

When	**robin**	**sings**	**his**	**amorous**	**lays**	**;**
什么时候	罗宾	唱歌	他的	多情	躺下	;

当知更鸟唱起它的情歌时;

[ænd; ənd] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [weɪz] ,

And	**lost**	**among**	**the**	**city's**	**ways**	**,**
和	丢失的	之中	这	城市的	方式	,

迷失在城市的喧嚣之中，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [geɪz]

To	**us**	**it**	**is**	**not**	**given**	**to**	**gaze**
到	我们	它	是	不是	给定	到	目光

我们天生不擅长凝视。

[ɪn] ['wʌndər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] haze37

In	**wonder**	**as**	**the**	**morning**	**haze37**
在	想知道	作为	这	早晨	haze37

如同清晨的薄雾般奇妙37

[lɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] , —

Lifts	**from**	**the**	**sea**	**of**	**daffodils**	**,**	**—**
电梯	从	这	海	的	水仙花	,	—

从一片水仙花海中升起——

[ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːn] ['wɪndoʊ] - [sɪlz]

Of	**all**	**but**	**those**	**on**	**window**	**-**	**sills**
的	全部	但	那些	在	窗户	-	门槛

除了窗台上的那些之外

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [driːm] .

We	**can**	**but**	**dream**	**.**
我们	能	但	梦	.

我们只能做梦了。

[ˌaɪ 'viː] — ['eɪprəl]

IV	**—**	**April**
第四	—	四月

第四部分——四月

[æt; ət] [dɑːn] [ə; eɪ] [geɪ] ['gælənt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz]

At	**dawn**	**a**	**gay**	**gallant**	**comes**	**to**	**the**	**eaves**
在	黎明	一个	同性恋	英勇	来	到	这	檐

黎明时分，一位风流倜傥的绅士来到屋檐下。

[ænd; ənd] [trɪlz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['leɪdi] [fer] ,

And	**trills**	**a**	**song**	**unto**	**his**	**lady**	**fair**	**,**
和	颤音	一个	歌曲	到	他的	女士	公平的	,

他为他美丽的爱人唱起了歌，

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [θiːvz] ,

And	**then**	**,**	**above**	**the**	**reach**	**of**	**boyish**	**thieves**	**,**
和	然后	,	多于	这	抵达	的	男孩气	窃贼	,

然后，在那些稚嫩的小偷够不着的地方，

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [nest] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːmi] [er] ;
A building nest sways in the balmy air ;
一个 建筑 巢 摇摆 在 这 芳香 空气 ;

一座鸟巢在温暖的空气中摇曳;

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl]
One day a flower upon a window sill
一 天 一个 花 之上 一个 窗户 窗台

有一天，窗台上出现了一朵花

[pʊts] [fɔːrθ] [ə; eɪ][bʌd] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['bjuːti] [grəuz]
Puts forth a bud , and as its beauty grows
放置 前进 一个 芽 , 和 作为 它是 美丽 生长

绽放花苞，随着它的美丽日益增长

[ðə; ði][sʌn] — [geɪ] ['prɑːdɪg(ə)l] ! — [wɪð; wɪθ][laɪf] - [laɪt] [gləuz] ,
The sun — gay prodigal ! — with life - light glows ,
这 太阳 — 同性恋 浪子 ! — 和 生活 - 光 发光 ,

太阳——快乐的浪子！——闪耀着生命的光芒，

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [snəuz] ;
The while he reads the doom of storms and snows ;
这 尽管 他 阅读 这 厄运 的 暴风雨 和 雪 ;

他读到有关暴风雪的预言;

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] - [θrɪl] !
And then — and then — there comes the springtime's thrill !
和 然后 — 和 然后 — 那里 来 这 - 刺激 !

然后——然后——春天的激动人心的时刻就来了!

[viː] — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪntər]
V — The Coming of Winter
V — 这 未来 的 冬天

第五章——冬天的到来

[ə; eɪ] [tʃɪl] , [dæmp] [west] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [skaɪ] ,
A chill , damp west wind and a heavy sky ,
一个 寒意 , 潮湿 西方 风 和 一个 重的 天空 ,

凛冽潮湿的西风，阴沉沉的天空。

[wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ðæt] [mɜːrdʒ][ɪn][wʌn] [greɪ] , ['dɑːrklɪŋ] [siː] ,
With clouds that merge in one gray , darkling sea ,
和 云 那 合并 在 一 灰色的 , 黑暗之子 海 ,

云层交叠，汇成一片灰蒙蒙的海洋。

[ðə; ði][læst] [red] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['flʌtər] [baɪ] ,
The last red leaves of autumn flutter by ,
这 最后的红色的 树叶 的 秋天 扑 经过 ,

秋天的最后一片红叶飘落，

[rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [saɪd] [triː] ;
Wrest from the dead twigs of the street - side tree ;
夺取 从 这 死的 树枝 的 这 街道 - 边 树 ;

从路边树木的枯枝上摘取;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] ['ediɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] ,
And then there comes an eddying cloud of white ,
和 然后 那里 来 一个 涡流 云 的 白色的 ,

然后出现了一团旋转的白色云雾，

[fɜːrst][dɪm] , [ðen] ['blɔtiŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'loʊ] ;
First dim , then blotting everything below ;
第一的 暗淡 , 然后 印迹法 一切 以下 ;

先将画面调暗，然后遮盖住下面的一切;

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːvz] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperоʊz] [heɪst] [ɪn] [flaɪt] —
Up **to** **the** **eaves** **the** **sparrows** **haste** **in** **flight** **—**
向上 到 这 檐 这 麻雀 匆忙 在 航班 —

麻雀飞快地飞到屋檐下——

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taʊn] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [snoʊ] .
And **thus** **upon** **the** **town** **descends** **the** **snow** **.**
和 因此 之上 这 镇 下降 这 雪 .

于是，雪开始降临小镇。

['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [snoʊ]
VI **—** **The** **Snow**
六年级 — 这 雪

第六章——雪

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ə'daʊn] [ə; eɪ] ['maɪnz] [dɑːrk] ['gæləriz] ,
A **song** **of** **birds** **adown** **a** **mine's** **dark** **galleries** **,**
一个 歌曲 的 鸟类 向下 一个 我的 黑暗的 画廊 ,

矿井黑暗巷道中传来鸟儿的歌声，

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['roʊziz] - [mɪd] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] [fen] ,
A **scent** **of** **roses** **'** **mid** **a** **waste** **of** **moor** **and** **fen** **,**
一个 香味 的 玫瑰 - 中 一个 浪费 的 泊 和 分 ,

荒凉的沼泽地中弥漫着玫瑰的芬芳。

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dezərt] [sændz] , —
A **gush** **of** **sparkling** **waters** **from** **the** **desert** **sands** **,** **—**
一个 喷 的 闪闪发光 水 从 这 沙漠 沙子 , —

沙漠中涌出一股闪闪发光的水流，——

[soʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [taʊn] , [æn; ən] ['eɪliən] . -
So **comes** **the** **snow** **upon** **the** **town** **,** **an** **alien** **.** **38**
所以 来 这 雪 之上 这 镇 , 一个 外星人 . -

于是，雪像外星生物一样降临小镇。38

[ˌviːˌaɪ'aɪ] — ['nɑːktɜːrn]
VII **—** **Nocturne**
七 — 夜曲

第七章——夜曲

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld]
How **like** **a** **warrior** **on** **the** **battlefield**
如何 喜欢 一个 战士 在 这 战场

就像战场上的战士一样

[ðə; ði] ['sɪti] [sliːps] , [wɪð; wɪθ] [breɪn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [aɪz]
The **city** **sleeps** **,** **with** **brain** **awake** **,** **and** **eyes**
这 城市 睡觉 , 和 脑 醒 , 和 眼睛

城市沉睡，大脑却清醒着，双眼也睁着。

[ðæt] [noʊ] [noʊ] ['kloʊzɪŋ] .
That **know** **no** **closing** **.**
那 知道 不 结束 .

不知道如何收尾。

[er] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːr] [daɪz]
Ere **the** **first** **star** **dies**
埃雷 这 第一的 星星 死亡

在第一颗恒星消亡之前

[ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːld]
It **rises** **from** **its** **slumber** **,** **and** **with** **shield**
它 上升 从 它是 睡眠 , 和 和 盾

它从沉睡中苏醒，并举起盾牌

[ɪn][hænd] , [fʊl] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] ,
In hand , full ready for the fray ,
在 手 , 满的 准备好 为了 这 磨损 ,

已全副武装，准备投入战斗。

[goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [deɪ] . [faɪv] .
Goes forth to meet the day . 5 .
去 前进 到 见面 这 天 . 5 .

迎接新的一天。5.

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['wɔrən] [ef] . ['kelɑ:g] . -
Copyright , 1899 , by Warren F . Kellogg . 39
版权 , - , 经过 沃伦 F . 家乐氏 . -

版权所有，1899 年，沃伦·F·凯洛格。39

['ʌðər] VERSES40
OTHER VERSES40
其他 VERSES40

其他诗句40

[ə; eɪ] ['mædrɪg(ə)l]
A MADRIGAL
一个 牧歌

一首牧歌

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃu:z] [bʌt; bət] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
How can I choose but love you ,
如何 能 我 选择 但 爱 你 ,

我怎能不爱你呢?

[meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪl] ?
Maid of the witching smile ?
女佣 的 这 女巫 微笑 ?

拥有魅惑微笑的女巫?

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [blu:] [æz; əz][ðə; ði][skaɪz] [ə'bʌv] [ju:; jʊ] ;
Your eyes are as blue as the skies above you ;
你的 眼睛 是 作为 蓝色的 作为 这 天空 多于 你 ;

你的眼睛像头顶的天空一样湛蓝;

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃu:z] [bʌt; bət] [lʌv] [ju:; jʊ] , [lʌv] [ju:; jʊ] ,
How can I choose but love you , love you ,
如何 能 我 选择 但 爱 你 , 爱 你 ,

我怎能不爱你，爱你呢?

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪtʃɪŋ] [smaɪl] ?
You and your witching smile ?
你 和 你的 女巫 微笑 ?

你和你那魅惑的笑容?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps][ɪz][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
For the red of your lips is the red of the rose ,
为了 这 红色的 的 你的 嘴唇 是 这 红色的 的 这 玫瑰 ,

因为你的嘴唇是玫瑰的红色,

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braʊz] [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] ,
And the white of your brows is the white of the snows ,
和 这 白色的 的 你的 眉毛 是 这 白色的 的 这 雪 ,

你眉间的白色如同雪的白色。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ɪz][ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [gləuz]
And the gold of your hair is the splendor that glows
和 这 金子 的 你的 头发 是 这 辉煌 那 发光

你那金色的秀发，闪耀着迷人的光彩。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [gɪldz] [ðə; ði] [iːst] [æt; ət] [mɔːrn] .

When	the	sun	gilds	the	east	at	morn	.
什么时候	这	太阳	镀金	这	东方	在	早晨	.

清晨，太阳照耀着东方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz]

And	the	blue	of	your	eyes
和	这	蓝色的	的	你的	眼睛

还有你那双蓝色的眼睛

[ɪz] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]

Is	the	blue	of	the	skies
是	这	蓝色的	的	这	天空

天空的蓝色

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrient] [deɪ] [nuː] - [bɔːrn] ;

Of	an	orient	day	new	-	born	;
的	一个	东方	天	新的	-	出生	;

东方新生儿;

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [smaɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] ,

And	your	smile	has	a	charm	that	is	balm	to	the	soul	,
和	你的	微笑	有	一个	魅力	那	是	香脂	到	这	灵魂	,

你的笑容有一种抚慰心灵的魅力。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [pɑː] [hæz; həz] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meni] - [plʌŋk] [roʊl] ,

And	your	pa	has	a	bar'l	and	a	many	-	plunk	roll	,
和	你的	帕	有	一个	-	和	一个	许多	-	噗通	卷	,

你爸爸有一把棍子和一个多拍面包卷，

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] ,

So	how	can	I	choose	but	love	you	,	love	you	,
所以	如何	能	我	选择	但	爱	你	,	爱	你	,

我还能选择什么呢？除了爱你，爱你。

[lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] ? -

Love	you	,	love	you	,	love	you	?	41
爱	你	,	爱	你	,	爱	你	?	-

爱你，爱你，爱你？41

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]

A	BALLAD	OF	LOOKING
一个	民谣	的	寻找

凝视之歌

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sɔː]

He	looked	into	her	eyes	,	and	there	he	saw
他	看起来	进入	她	眼睛	,	和	那里	他	锯

他凝视着她的眼睛，然后他看到了

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [gliːm] [wɪtʃ] ['poʊəts] [seɪ]

No	trace	of	that	bright	gleam	which	poets	say
不	痕迹	的	那	明亮的	闪耀	哪个	诗人	说

诗人笔下那耀眼的光芒，丝毫未见。

[kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪərɪ] [ɔːrb] [ʌv; əv] ['lʌvz] [swiːt] [deɪ] ,

Comes	from	the	faery	orb	of	love's	sweet	day	,
来	从	这	仙女	球体	的	爱的	甜的	天	,

源自爱情甜蜜之日的仙女宝珠，

[noʊ] ['blʌʃɪŋ] ['kɔɪnəs] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː]

No	blushing	coyness	causes	her	to	withdraw
不	脸红	羞怯	原因	她	到	提取

她没有丝毫羞涩的退缩。

[hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

Her	gaze	from	his	.
她	目光	从	他的	.

她的目光从他身上移开。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː]

He	looked	and	yet	he	knew
他	看起来	和	然而	他	知道

他看了，但他知道

[noʊ][dʒɔɪ] , [noʊ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

No	joy	,	no	whirling	numbness	of	the	brain	,
不	喜悦	,	不	旋转	麻木	的	这	脑	,

没有喜悦，也没有大脑麻木的眩晕感，

[noʊ] ['kwɪkənɪŋ] [hɑːrt] - [biːt] .

No	quickening	heart	-	beat	.
不	加速	心	-	打	.

心跳没有加快。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ,

Then	he	looked	again	,
然后	他	看起来	再次	,

然后他又看了一眼。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [ʌn'blʌʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] .

And	once	again	,	unblushing	,	she	looked	too	.
和	一次	再次	,	面不改色	,	她	看起来	也	.

她又一次面不改色地看了看。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

He	looked	into	her	eyes	—	with	interest	he
他	看起来	进入	她	眼睛	—	和	兴趣	他

他饶有兴致地凝视着她的眼睛。

[stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['prɪzəm] .

Stared	at	them	through	a	magnifying	prism	.
凝视	在	他们	通过	一个	放大	棱镜	.

我用放大棱镜观察它们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːkjəlɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

For	he	was	but	an	oculist	,	and	she
为了	他	曾是	但	一个	眼科医生	,	和	她

因为他不过是个眼科医生，而她

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [fɔːr; fər][ə'stɪgmətɪzəm] .

Was	being	treated	for	astigmatism	.
曾是	存在	治疗	为了	散光	.

曾接受散光治疗。

[wen] [ðə; ði][paɪp] [goʊz] [aʊt]

WHEN	THE	PIPE	GOES	OUT
什么时候	这	管道	去	出去

水管漏水时

[ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːrt] ,

A	maiden's	heart	,
一个	少女的	心	,

少女的心，

[ænd; ənd] [saɪz] [prə'fjuːs] ,

And	sighs	profuse	,
和	叹息	丰富的	,

他叹了口气，

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [fʊt] ,
A **father's** **foot** **,**
一个 父亲的 脚 ,

父亲的脚，

[ænd; ənd] — [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? -
And **—** **what's** **the** **use** **?** **42**
和 — 是什么 这 使用 ? -

那——这有什么用呢？42

[ə; eɪ]['pærədɑːks]
A **PARADOX**
一个 悖论

悖论

[dæn] - [druː] [hɪs] ['lɪtəl] ['boʊ] ,
Dan **Cupyd** **drewe** **hys** **lyttle** **bowe** **,**
担 - 德鲁 hys 小家伙 弓 ,

丹·库皮德·德鲁伊·利特尔·鲍伊，

[ænd; ənd] - [jiː; ji] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] - ,
And **strayght** **ye** **arrowe** **from** **it** **flewe** **,**
和 - 是的 箭头 从 它 - ,

而你射出的箭偏离了目标，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['loʊ] ,
Although **its** **course** **was** **rather** **lowe** **,**
虽然 它是 课程 曾是 相当 洛 ,

虽然它的航程相当低，

[aɪ] [θɔːt] - [twʊd] [pæs] [ə'bʌv] [maɪ] [hɛd] —
I **thought** **'** **twould** **pass** **above** **my** **heade** **—**
我 想法 - 特沃德 经过 多于 我的 头部 —

我以为"会从我头顶飞过——"

[ɪn] ['stætʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔːrti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
In **stature** **I** **am** **shorte** **,** **you** **knowe** **.**
在 身材 我 是 短 , 你 知道 .

你知道，我个子比较矮。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] [ə; eɪ]
But **soone** **upon** **my** **breast** **a** **stayne**
但 很快 之上 我的 胸部 一个 斯泰恩

但很快，我的胸口就感受到了一种压迫感。

[ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [jiː; ji] ['mɑːrk]
Of **blood** **appeared** **,** **and** **showed** **ye** **marke**
的 血 出现 , 和 显示 是的 市场

血迹显现，并显露出印记

[hwer'æt] [jiː; ji] [bɔɪ] [gɑːd] ['tʊk] [hɪs] ['eɪm] ;
Whereat **ye** **boy** **god** **tooke** **hys** **aime** **;**
哪里 是的 男生 上帝 拿走 hys 动漫 ;

神儿夺走了他的爱；

[aɪ] ['stægərd] , [groʊn] [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] - !
I **staggered** **,** **groaned** **and** **then** **—** **I** **smyled** **!**
我 交错 , 呻吟 和 然后 — 我 - !

我踉跄了一下，呻吟了一声，然后——我笑了！

[ɪ'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [pein] ! -

it	was	a	pleasante	payne	!	43
它	曾是	一个	-	佩恩	!	-

这是一次愉快的经历！43

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæpstɪk]

THE	SONG	OF	THE	SLAPSTICK
这	歌曲	的	这	闹剧

滑稽剧之歌

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][hen] ? ([kə'flɔp] !)

Why	is	a	hen	?	(	Kerflop	!	)
为什么	是	一个	母鸡	?	(	克洛普	!	)

为什么是母鸡？（Kerflop！）

[hɔː] , [hɔː] !

Haw	,	haw	!
霍	,	霍	!

哈哈！

[tuːt] , [goʊz][ðə; ði][slaɪd][trɑːm'boʊn] ;

Toot	,	goes	the	slide	trombone	;
嘟	,	去	这	滑动	长号	;

长号发出"嘟"的一声；

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][hen] ?

Why	is	a	hen	?
为什么	是	一个	母鸡	?

为什么是母鸡?

([ænd; ənd][ə; eɪ][swɑːt][ɪn][ðə; ði][dʒɔː] !)

(	And	a	swat	in	the	jaw	!	)
(	和	一个	扑打	在	这	颚	!	)

（还挨了一记耳光！）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌʃəz] [læf] [ə'loʊn] .

And	the	ushers	laugh	alone	.
和	这	引座员	笑	独自的	.

引座员们独自发笑。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] — ([bæŋ] !) — [ɪz][ə; eɪ] — ([bɪf] !)

Why	is	a	—	(	Bang	!	)	—	is	a	—	(	Biff	!	)
为什么	是	一个	—	(	砰	!	)	—	是	一个	—	(	比夫	!	)

为什么是——（砰！）——是——（啪！）

[hoʊ] , [hoʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚯嚯！

[buːm] ! [goʊz][ðə; ði][sæd] [frentʃ] [hɔːrn] ;

Boom	!	goes	the	sad	French	horn	;
繁荣	!	去	这	伤心	法语	喇叭	;

轰！悲伤的法国号声响起；

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][hen] ? ([kə'flɔp] !)

Why	is	a	hen	?	(	Kerflop	!	)
为什么	是	一个	母鸡	?	(	克洛普	!	)

为什么是母鸡？（Kerflop！）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? —

Do	you	know	?	—
做	你	知道	?	—

你知道吗？ -

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪd] [əd'mɪʃnz] [mɔːrn] !
And **the** **paid** **admissions** **mourn** **!**
和 这 有薪酬的 招生 哀悼 !

付费入场的观众们都在哀悼!

[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ][hen] ?
Vhy **iss** **a** **hen** **?**
vhy 问题 一个 母鸡 ?

为什么是只母鸡?

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[noʊ] ? ([kə'flɔp] ?)
No **?** **(** **Kerflop** **?** **)**
不 ? (克洛普 ?)

不? (Kerflop?)

[bæŋ] ! [goʊz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [drʌm] ;
Bang **!** **goes** **the** **man** **at** **the** **drum** **;**
砰 ! 去 这 男人 在 这 鼓 ;

砰! 鼓声响起;

[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ][hen] ?
Vhy **iss** **a** **hen** **?**
vhy 问题 一个 母鸡 ?

为什么是只母鸡?

([ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] !)
(**And** **a** **knock** **at** **the** **top** **!** **)**
(和 一个 敲 在 这 顶部 !)

(还有人敲敲顶!)

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənts] ['strɪkən] [dʌm] ;
And **the** **press** **agent's** **stricken** **dumb** **;**
和 这 按 经纪人 受打击的 哑的 ;

新闻发言人哑口无言;

[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] — ([θʌd] !) — [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] — ([flɑːp] !) — [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ][hen] ?
Vhy **iss** **a** **—** **(** **Thud** **!** **)** **—** **iss** **a** **—** **(** **Flop** **!** **)** **—** **iss** **a** **hen** **?**
vhy 问题 一个 — (砰 !) — 问题 一个 — (失败 !) — 问题 一个 母鸡 ?

为什么是——(砰!)——是——(扑通!)——是只母鸡?

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[haʊ] [ðə; ði]['suːpɝz] [læf] !
how **the** **supers** **laugh** **!**
如何 这 超级 笑 !

超级英雄们笑得真开心!

[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] — ([bɪŋ] !
Vhy **iss** **a** **—** **(** **Bing** **!**
vhy 问题 一个 — (必应 !

Vhy is a—(Bing!

[bæŋ] !
Bang **!**
砰 !

砰!

[buːm] ！ ） — [ænd; ənd] [ðen]
Boom !) — and then
繁荣 ！ ） — 和 然后

砰！）——然后

[ðə; ði] - [bʌst] [ɪn] [hæf] !
The slapstick's bust in half !
这 - 摔碎 在 一半 ！

滑稽剧彻底失败了！

(['kɜːrt(ə)n]) -
(Curtain) 44
(窗帘) -

（窗帘）44

[ɪl] [ˌpɛnsə'roʊzoʊ]
IL PENSEROSO
伊利诺伊州 沉思者

思想家

['lʌvz] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ] [ɪn] ['rægtaɪm] [naʊ]
Love's song is sung in ragtime now
爱的 歌曲 是 唱 在 拉格泰姆 现在

现在，爱情之歌是用拉格泰姆音乐演唱的。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [swiːt] [ɑːr; ər] ['sɪŋkəpeɪtɪd] [dʒɔɪz] ,
And kisses sweet are syncopated joys ,
和 吻 甜的 是 切分音 喜悦 ,

甜蜜的吻是节奏鲜明的喜悦，

[ðə; ði] ['tendər] [saɪn] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [moʊn] ,
The tender sign , the melancholy moan ,
这 投标 符号 , 这 忧郁 呻吟 ,

那温柔的迹象，那忧伤的呻吟，

[ðə; ði] [sɔːft] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ʌp] - [tɜːrnd] [geɪz]
The soft reproach and yearning up - turned gaze
这 柔软的 责备 和 渴望 向上 - 转向 目光

温柔的责备和渴望的仰望

[hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keivz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪts]
Have passed into the caves without the gates
有 通过了 进入 这 洞穴 没有 这 大门

已进入没有大门的洞穴

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] , [tuː; tə] [sɜːrv] ['lʌvz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
And in their place , to serve love's purposes ,
和 在 他们的 地方 , 到 服务 爱的 目的 ,

取而代之的是，为了服务于爱的目的，

[boʊld] [ˌprɒfə'neɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːlz]
Bold profanations from the music halls
大胆的 亵渎 从 这 音乐 大厅

音乐厅里那些大胆的亵渎之语

[ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] .
Are working overtime .
是 在职的 随着时间的推移 .

正在加班。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] ['æmərəs] [sweɪn] [wʊd] [saɪ]
In days of old the amorous swain would sigh
在 天 的 老的 这 多情 斯温 会 叹

在古老的日子里，多情的少年会叹息

[ænd; ənd] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [lʌv] [ðə; ði] [waɪl]
And **say** **unto** **his** **lady** **love** **the** **while**
和 说 到 他的 女士 爱 这 尽管

并对他心爱的女士说

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [loʊ] - [kʌt] [vest] ,
He **pressed** **her** **to** **his** **heaving** **low** **-** **cut** **vest** **,**
他 按下 她 到 他的 起伏 低的 - 切 背心 ,

他把她紧紧地贴在自己起伏的低胸背心上，

“ [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː] , [swiːt] ?
“ **Dost** **love** **me** **,** **sweet** **?**
“ 多斯特 爱 我 , 甜的 ?

“你爱我吗，宝贝？”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
” **And** **she** **,** **with** **many** **a** **blush** **,**
” 和 她 , 和 许多 一个 脸红 ,

“而她，常常羞红了脸，

[wʊd] ['sɔːftli] ['ænsər] , “ [jes] , [maɪ] [ˌkævə'lɪr] !
Would **softly** **answer** **,** **“** **Yes** **,** **my** **cavalier** **!**
会 轻轻 回答 , “ 是的 , 我的 骑士 !

会轻声回答：“是的，我的骑士！”

” [naʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] [ðə; ði] ['rægtaɪm] ['lʌvər] [sez] ,
” **Now** **to** **his** **girl** **the** **ragtime** **lover** **says** **,**
” 现在 到 他的 女孩 这 拉格泰姆 情人 说道 ,

“现在，这位拉格泰姆情人对他的女友说：”

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [strʌm] [hɪz; ɪz] [mɑːrkt] - [daʊn] [ˌmændə'lɪn,'mændəlɪn]
The **while** **he** **strums** **his** **marked** **-** **down** **mandolin**
这 尽管 他 拨弦 他的 标记 - 向下 曼陀林

他一边弹奏着他那把打折的曼陀林，一边

“ [ɪz] [juː; jʊ] [mɑː] ['leɪdi] [lʌv] ?
“ **Is** **you** **ma** **lady** **love** **?**
“ 是 你 玛 女士 爱 ?

你是我的爱人吗?

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] [gɜːrl] ,
” **and** **she** **,** **his** **girl** **,**
” 和 她 , 他的 女孩 ,

“还有她，他的女孩，

[meɪks] ['ænsər] [ðʌs] : “ [ɑː] [ɪz] !
Makes **answer** **thus** **:** **“** **Ah** **is** **!**
制作 回答 因此 : “ 啊 是 !

回答如下：“啊，是!

” [gæd'zuːks] !
” **Gadzooks** **!**
” 加祖克斯 !

“我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sæd] !
it **makes** **me** **sad** **!**
它 制作 我 伤心 !

这让我很难过!

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [duːm]
I **see** **the** **doom**
我 看 这 厄运

我看到了厄运。

[ʌv; əv]['kjuːpɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætərd] [er]
Of **Cupid** **,** **and** **upon** **the** **battered** **air**
的 丘比特 , 和 之上 这 伤痕累累 空气

丘比特，以及饱经风霜的空气

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['ruːmər] ['floʊtɪŋ] .
I **hear** **a** **rumor** **floating** **.**
我 听到 一个 谣言 漂浮的 .

我听到了一些传言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
It **is** **this** **:**
它 是 这 :

就是这个:

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːd] ['ʃʌfəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
That **when** **the** **boy** **god** **shuffles** **to** **the** **grave**
那 什么时候 这 男生 上帝 洗牌 到 这 严重

当少年神步履蹒跚走向坟墓时

- [tɪz] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['sæmboʊ] [ðæt] [wɪl] [get]
' **Tis** **Syncopated** **Sambo** **that** **will** **get**
- 的 切分音 桑博 那 将要 得到

正是切分音桑博会得到

[hɪz; ɪz][dʒɑːb] !
His **job** **!**
他的 工作 !

他的工作!

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah **,** **me** **!**
啊 , 我 !

啊，是我!

[wʌt] ['sædnəs] [riːstɛθ] [ɑːn][maɪ][soʊl] ! -
What **sadness** **resteth** **on** **my** **soul** **!** **45**
什么 悲伤 其余 在 我的 灵魂 ! -

我的灵魂深处充满了悲伤！45

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [delvd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ]
There **was** **a** **man** **that** **delved** **in** **the** **earth**
那里 曾是 一个 男人 那 深入研究 在 这 地球

有一个人挖土

[fɔːr; fər] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz][ænd; ənd][goʊld] ,
For **glittering** **gems** **and** **gold** **,**
为了 闪闪发光 宝石 和 金子 ,

为了闪闪发光的宝石和黄金，

[ænd; ənd] [wət'evər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv] [wɜːrθ]
And **whatever** **lay** **hidden** **that** **seemed** **of** **worth**
和 任何 躺 隐 那 似乎 的 值得

以及任何隐藏的、看似有价值的东西。

[hiː; hi] ['kerfəli] [siːzd] [ænd; ənd][soʊld] ;
He **carefully** **seized** **and** **sold** **;**
他 小心 查获 和 卖 ;

他小心翼翼地搜集并出售了;

[soʊ][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔːr] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

So	his	days	were	long	and	his	store	was	great	,
所以	他的	天	是	长的	和	他的	店铺	曾是	伟大的	,

所以他的日子过得很长，他的店生意也很好。

[ænd; ənd]['evər][fɔːr; fər] [mɔːr] [hiː; hi] [said] ,

And	ever	for	more	he	sighed	,
和	曾经	为了	更多的	他	叹了口气	,

他叹息着，一再叹息。

- [tɪl] [kɪŋz] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ruːld] [ɪn] [steɪt] —

' Till	kings	bowed	down	and	he	ruled	in	state	—
- 直到	国王	鞠躬	向下	和	他	裁决	在	状态	—

直到君王俯首称臣，他统治万国——

[ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi][daɪd] .

And	after	awhile	he	died	.
和	后	一会儿	他	死亡	.

过了一段时间，他就去世了。

[oʊ] , ['blaɪðsəm] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ðə; ði] [weilz] [rɪ'zaʊnd] !

Oh	,	blithesome	and	shrill	the	wails	resound	!
哦	,	快乐的	和	尖锐	这	哀嚎	回响	!

哦，欢快而尖锐的哭声回荡!

[oʊ] , ['geɪli] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [moʊn] !

Oh	,	gaily	his	children	moan	!
哦	,	兴高采烈地	他的	孩子们	呻吟	!

哦，他的孩子们欢快地呻吟着!

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

And	the	end	of	it	all	was	a	hole	in	the	ground
和	这	结尾	的	它	全部	曾是	一个	洞	在	这	地面

而这一切的终点，是地面上的一个洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] .

And	a	scratch	on	a	crumbling	stone	.
和	一个	划痕	在	一个	摇摇欲坠	石头	.

以及一块摇摇欲坠的石头上的一道划痕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,

There	was	a	man	that	fought	for	the	right	,
那里	曾是	一个	男人	那	战斗	为了	这	正确的	,

曾有一位为正义而战的人，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [frend] [hæd; həd][hiː; hi] ,

And	never	a	friend	had	he	,
和	绝不	一个	朋友	有	他	,

他从未有过朋友。

- [tɪl] ['æftər][ðə; ði][dɑːrk][ðer; ðər] [dɔːnd] [ðə; ði] [laɪt]

' Till	after	the	dark	there	dawned	the	light
- 直到	后	这	黑暗的	那里	黎明	这	光

直到黑暗过后，黎明到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [noʊ] [ænd; ənd] [siː] ;

And	the	world	could	know	and	see	;
和	这	世界	可以	知道	和	看	;

全世界都会知道并看到;

[oʊ] , [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ,

Oh	,	long	was	the	fight	and	comfortless	,
哦	,	长的	曾是	这	斗争	和	无安慰	,

哦，这场战斗漫长而艰辛。

[bʌt; bət] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪtɜ-z] [praɪd] ,

But	great	was	the	fighter's	pride	,
但	伟大的	曾是	这	战斗机的	自豪	,

但这位战士的自尊心非常强。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪktər][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] —

And	a	victor	he	rose	from	the	storm	and	stress	—
和	一个	胜利者	他	玫瑰	从	这	风暴	和	压力	—

他从风暴和压力中崛起，最终取得了胜利——

[ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi][daɪd] .

And	after	awhile	he	died	.
和	后	一会儿	他	死亡	.

过了一段时间，他就去世了。

[oʊ] , [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪm] [bʌt; bət] ['nuːli] [faʊnd]

Oh	,	great	was	the	fame	but	newly	found
哦	,	伟大的	曾是	这	名声	但	新	成立

哦，名声曾经多么辉煌，但后来却.....

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [fɔːt] [ə'loʊn] !

Of	the	man	that	fought	alone	!
的	这	男人	那	战斗	独自的	!

孤身奋战的勇士!

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

And	the	end	of	it	all	was	a	hole	in	the	ground
和	这	结尾	的	它	全部	曾是	一个	洞	在	这	地面

而这一切的终点，是地面上的一个洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] . -

And	a	scratch	on	a	crumbling	stone	.	46
和	一个	划痕	在	一个	摇摇欲坠	石头	.	-

还有一块摇摇欲坠的石头上的一道划痕。46

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] ,

There	was	a	man	that	dreamed	a	dream	,
那里	曾是	一个	男人	那	梦见	一个	梦	,

有一个人做了一个梦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

And	his	pen	it	served	his	brain	;
和	他的	笔	它	服务	他的	脑	;

他的笔为他的大脑服务;

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd] [greɪt] [hɪz; ɪz] [θiːm]

And	great	was	his	art	and	great	his	theme
和	伟大的	曾是	他的	艺术	和	伟大的	他的	主题

他的艺术和主题都非常伟大

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɑːrld] [reɪn] ;

And	long	was	his	laurelled	reign	;
和	长的	曾是	他的	桂冠	在位	;

他的统治时期漫长而辉煌;

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][fər'gɑːt]

But	after	awhile	the	world	forgot
但	后	一会儿	这	世界	忘了

但过了一段时间，世人便遗忘了它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

And	his	work	was	pushed	aside	,
和	他的	工作	曾是	推动	旁边	,

他的作品被搁置了。

([fɔːr; fər][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [lɑːt])

(	For	to	serve	and	wait	is	the	mortal	lot	)
(	为了	到	服务	和	等待	是	这	凡人	很多	)

（因为侍奉和等待是凡人的宿命）

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [hiː; hi] [daɪd] .

And	then	,	in	the	end	,	he	died	.
和	然后	,	在	这	结尾	,	他	死亡	.

最后，他还是去世了。

[oʊ] ! [braʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [beɪz] [ðæt] [baʊnd]

Oh	!	brown	on	his	brow	were	the	bays	that	bound
哦	！	棕色的	在	他的	眉头	是	这	海湾	那	边界

哦！他额头上的棕色是海湾的痕迹。

[ænd; ənd] [fɑːr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [floʊn] !

And	far	was	his	glory	flown	!
和	远的	曾是	他的	荣耀	飞行	！

他的荣耀远播四方！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd]

And	the	end	of	it	all	was	a	hole	in	the	ground
和	这	结尾	的	它	全部	曾是	一个	洞	在	这	地面

而这一切的终点，是地面上的一个洞。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] . -

And	a	scratch	on	a	crumbling	stone	.	47
和	一个	划痕	在	一个	摇摇欲坠	石头	.	-

还有一块摇摇欲坠的石头上的一道划痕。47

[dʌn] ['ɪntuː] [taɪp] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] ['mɑːrʃl] ,

DONE	INTO	TYPE	AND	PRINTED	BY	MARSHALL	,
完毕	进入	类型	和	打印	经过	马歇尔	,

由马歇尔公司排版印刷。

['biːk] & ['gɔːrdn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

BEEK	&	GORDON	IN	THE	CITY	OF	BALTIMORE	AND	ON	THE	THIRD	FLOOR	OF	THE
比克	&	戈登	在	这	城市	的	巴尔的摩	和	在	这	第三	地面	的	这

['telɪgræm] ['bɪldɪŋ] ,

TELEGRAM	BUILDING	,
电报	建筑	,

BEEK & GORDON 在巴尔的摩市，位于电报大厦三楼。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] [striːt] ['krɔːsɪŋ] ['ænoʊ] ['dɑːmɪni] MCMIII48250

NORTH	AND	BALTIMORE	STREET	CROSSING	ANNO	DOMINI	MCMIII48250
北	和	巴尔的摩	街道	过境	安诺	多米尼	MCMIII48250

北街和巴尔的摩街交叉口 公元 MCMIII48250 年

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs]

Copies	Of	This
副本	的	这

此副本

[fæk'sɪməli] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

Facsimile	Edition	Of
传真	版	的

影印版

['ventʃərz] ['ɪntuː] [vɜːrs]

Ventures	Into	Verse
风险投资	进入	诗

诗歌之旅

[hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]
Have **Been** **Printed** **For**
有 到过 打印 为了

已打印

['smɪθs] [bʊk] [stɔːr]
Smith's **Book** **Store**
史密斯 书 店铺

史密斯书店

['bɔːltɪmɔːr] [wʌn] , ['meriləɪnd]
Baltimore **1** **,** **Maryland**
巴尔的摩 1 , 马里兰州

巴尔的摩 1，马里兰

[ðɪs] [ɪz]['kɑːpi][noʊ] . -
This **Is** **Copy** **No** **.** **247**
这 是 复制 不 . -

这是第247号副本

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S **NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][ɑːn][piː] . [θriː] .
Added **Table** **of** **Contents** **on** **p** **.** **3** **.**
额外 桌子 的 内容 在 p . 3 .

第3页新增目录。

[kə'rektɪd] - [tuː; tə][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ɑːn][piː] . - .
Corrected **Isaaih** **to** **Isaiah** **on** **p** **.** **11** **.**
已更正 - 到 以赛亚 在 p . - .

第 11 页的 Isaaih 已更正为 Isaiah。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] .
Silently **corrected** **typographical** **errors** **.**
默默 已更正 印刷 错误 .

默默地改正了拼写错误。

[ri'teind] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained **anachronistic** **and** **non** **-** **standard** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神